



Are' xu k'iso,
le qanan uwachulew xki'kottik.
Le k'it'aq chikop kerapinik
kekik'ut le ki xik'
kech'o'jinta chik.



Kemom Ch'ab'al

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk'taq no'j k'aslemal

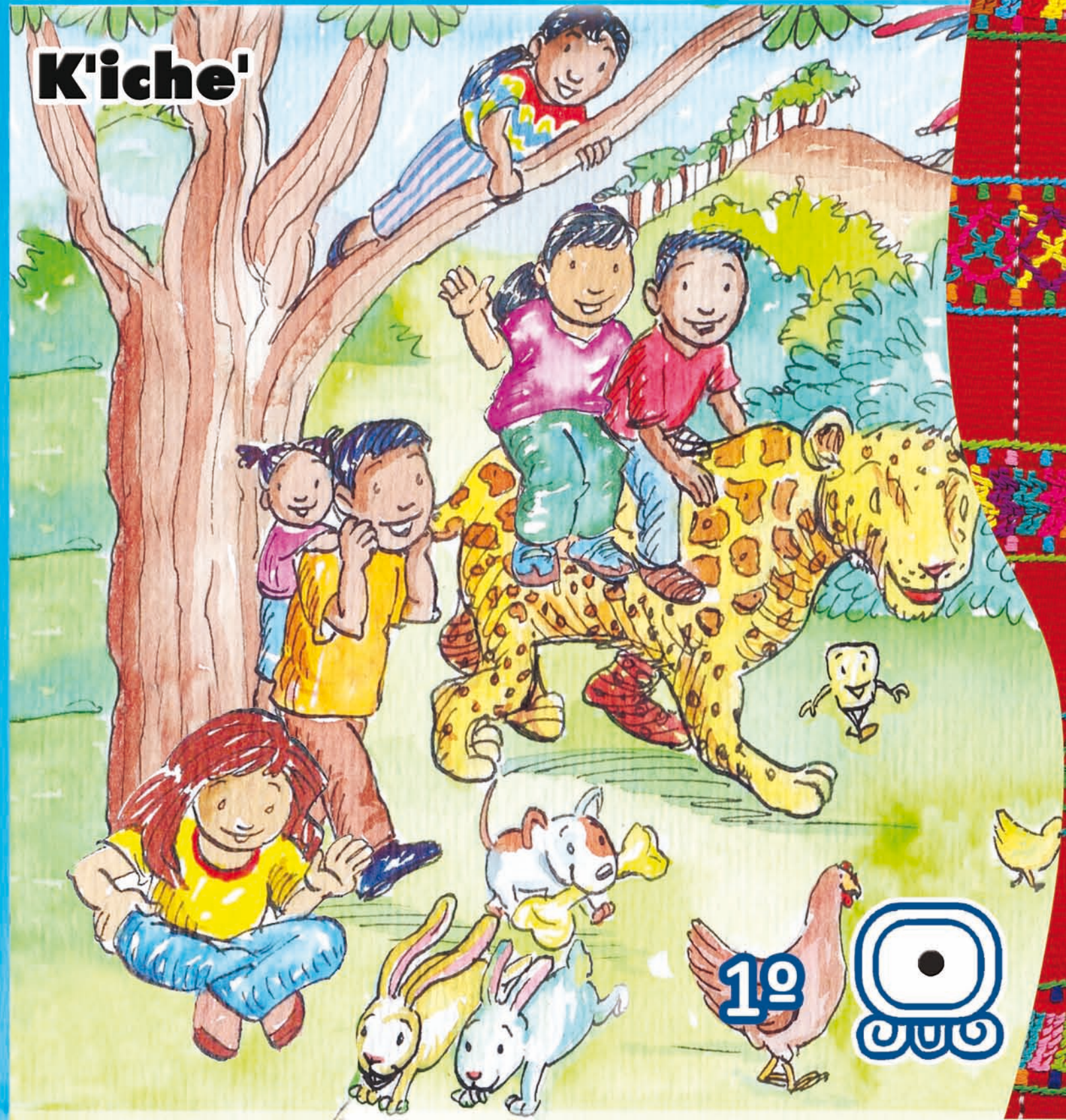
Nab'e Junab'

RETAL IXIMULEW Mapa Lingüístico de Guatemala Idiomas mayas, xinka y garífuna



Distribución Gratuita

K'iche'



K'iche' Kemom ch'ab'al - Nab'e Junab' Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk'taq no'j k'aslemal

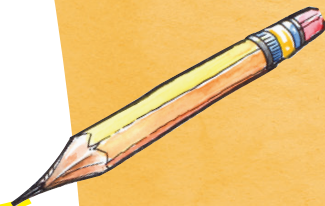
1º



Kemom ch'ab'al

Chak chirij ri utzalaj sik'inem uwach wuj
rachi'l tz'ib'anem kak'ut kuk' taq no'j k'aslemal

**Nab'e Junab'
K'ich'e**



**Primer grado
primaria**



Catalogación de la fuente

Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Kemom Ch'ab'al (k'iche') - *Primer grado primaria*

Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2012.

184 p.

ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Licenciada Cynthia del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Licenciada Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Licenciado Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Doctor Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Licenciado Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

M.Sc. Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE–

M.Cs. Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI–

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Diseño gráfico

Raquel Montenegro
Sophia Maldonado Bode
Justo Magzul
**Revisión por parte de USAID/
Reforma Educativa en el Aula**

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
**Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural**

Kajb'e Cayetano Rosales
**Coordinador del departamento
de materiales educativos bilingües
interculturales**

Lisbeth Etelevina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Este libro fue elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de USAID Reforma Educativa en el Aula.



Guatemala, mayo de 2012.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Mestizos.


Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación



UPAM



| Ajilab'al | Ub'i' | Jas uwach | uxaq wuj |
|-----------|---------------------------------------|-------------------------|----------|
| 1. | Ri alaj tz'i ruk' ri ub'aq | Sik'inem ruk' wachib'al | 9 |
| 2. | Ixim, Frijolina chuqe' Coy | Tzijob'elil | 15 |
| 3. | Kanum jun alaj ch'o | Sik'inem ruk' wachib'al | 21 |
| 4. | Ri ub'antajik ri ki k'aslemal ri awaj | Sik'inem ruk' wachib'al | 27 |
| 5. | Ri B'elejeb' rechi'l ri Clara | K'ulmatajem | 31 |
| 6. | Man inala's taj | Puk | 37 |
| 7. | Ri nuk' etz'ab'al rech alaj al Ro's | Ub'isikil noj | 43 |
| 8. | Ri uche' ri Adela | Pach'um tzij | 47 |
| 9. | Ri uwachulew are' jolojoj taq oqob'al | K'ulmatajem | 57 |
| 10. | Jachin xkamojb'ik ri upwi' tat Si's? | Tzijob'elil | 67 |
| 11. | Jun ja rech jun alaj imul | Tzijob'elil | 75 |
| 12. | K'o jun la'j wenab' | Tzijob'elil | 81 |
| 13. | Pakal ruk' ri kem am | Tzjonem | 91 |

| Ajilab'al | Ub'i' | Jas uwach | uxaq wuj |
|-----------|--|-------------------------|----------|
| 14. | Ri t'uq ak' xuquje ri jun ixim | Sik'inem ruk' wachib'al | 101 |
| 15. | Le me's re chaq'ab' | Tzjonem | 109 |
| 16. | Ri nu ch'akul je'l ub'anik | Pach'um tzij | 115 |
| 17. | Ri ajilab'al qas utz kin wilo | Tzjob'elil | 121 |
| 18. | Chaqeta'maj ub'anik ri qak'aslemal jecha' le uq'ayesal Ulew. | Sik'inem ruk' wachib'al | 127 |
| 19. | Jun je'lelaj ja pa ronojel uwachulew | Tzjob'elil | 135 |
| 20. | Xojoj kech moros | Tzjob'elil | 141 |
| 21. | ¡Nima'q taq xikin! | Tzjonem | 151 |
| 22. | Ri nu xib'al ri in | Tzjob'elil | 157 |
| 23. | Le Raqan Tix Bernardo | Tzjob'elil | 163 |
| 24. | We kajaw kin kwinik kinoq'ik | Tzjob'elil | 169 |
| 25. | Are' kamajij usik'ixik uwowuj | Tzjob'elil | 177 |



Conoce cómo son las lecturas y cómo leerlas

Las lecturas han sido escritas de manera especial para que al leerlas aprendas cosas interesantes y además te diviertas.

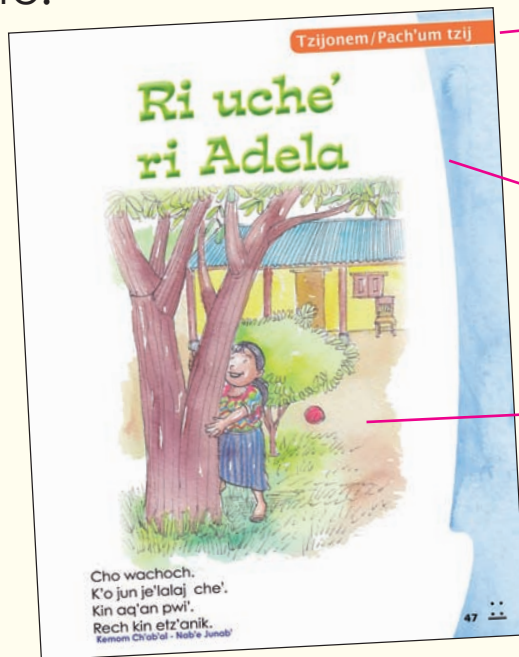
Por lo tanto cada lectura está organizada para que:

Antes de leer

Realiza dos acciones:

1. Explora la lectura

Esto significa que en cada lectura debes identificar lo siguiente:



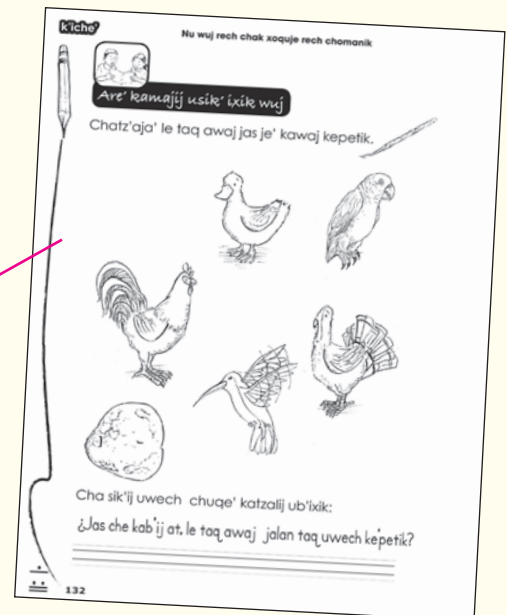
Tipo de lectura:
puede ser cuento, leyenda, relato, poema u otro.

Título:
léelo y piensa en lo que significa.

Ilustraciones:
obsévalas, te ayudará a imaginar de qué se trata la lectura.

2. Activa tus conocimientos

En algunas lecturas deberás hacer un divertido ejercicio. Antes de leer, en tu Cuaderno para pensar y resolver.



Ri utzalaj taq na'oj kuk' jalajoj taq wachib'al.

We qas utz rilik kab'ano, chi kijujunal sik'in taq uwach wuj k'o jun rij uwach chi uxukut. Kajib' kiwach chi kijujunal k'o rech chi rij jun tzijob'al sib'ilaj nim ub'anik. Kuya ub'ixik chi jujunal taq ri sik'in uwach wuj kaweta'maj xuquje' kachakuj kiwach:

Junamal wachaj:

Kaqetamaj chi nim qilik qib' chi qaxo'l taq alaj alitomab' rachi'l alaj taq alab'omab', rajawaxik nim ke'il ri alaj taq alitomab' rumal xaq junam ri ya'tal chaqe qonojel.

Keb' ch'ab'al k'i taq no'jib'al

Kaqasolij ri unimarisaxik ri taq qach'ab'al xuquje' taq ri qano'jib'al rech k'o utzilal chi qaxo'l.

Yatal che ri winaqil xuquje' ri jamalil pa ri k'aslemal.

Sib'alaj nim uq'ij ri kik'aslemal ri alaj taq alitomab' rachi'l ri alaj taq alab'omab'. Rajawaxik kaqachakuj ri yatal chaqe kaqach'a' xuquje' are kab'an k'ax chaqe xaq je ri' k'o jamalil pa ri qak'aslemal.

Utzalaj chomab'al

Chqetamaj ri utz chomab'al rech usolik kiwach ri k'axk'olil ke'opan chi qawach. Kariq na chi kijujunal taq sik'in uwach wuj k'ak' taq na'oj rech; junamwachil, rech jalajoj taq na'oj, ri jamalil k'aslemal.

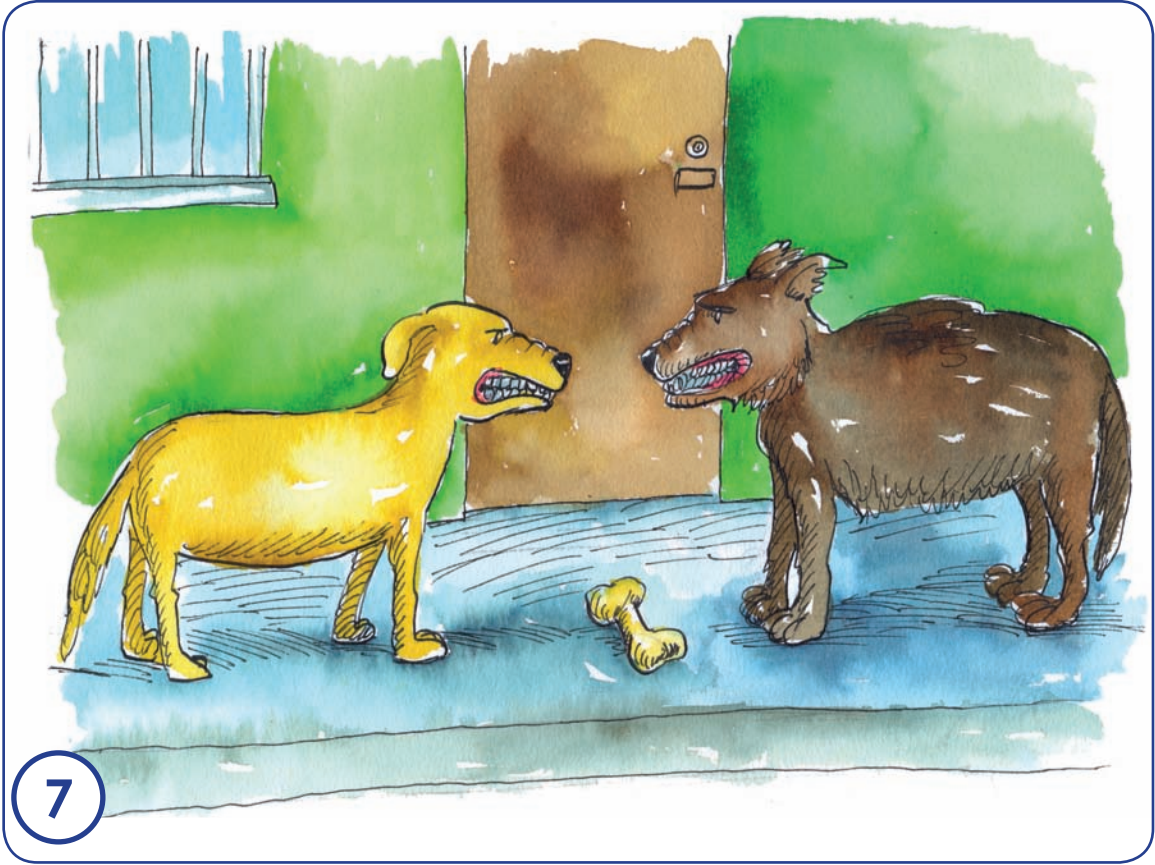
We sik'in taq uwach wuj kuya'o katchoman chi kij, xuquje' kuya'o kaya ub'ixik ri kachomaj chi rij taq ri tzijob'elil.

Ri alaj tz'i ruk' ri ub'aq





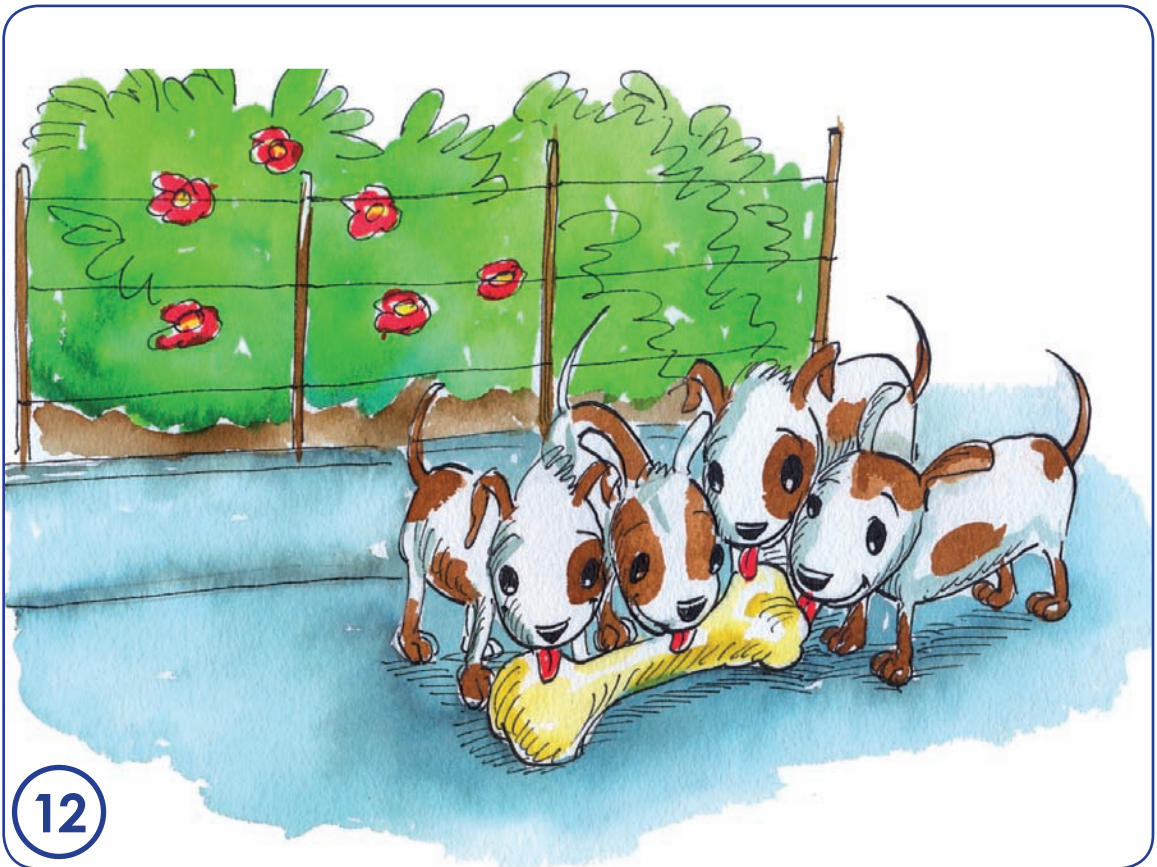






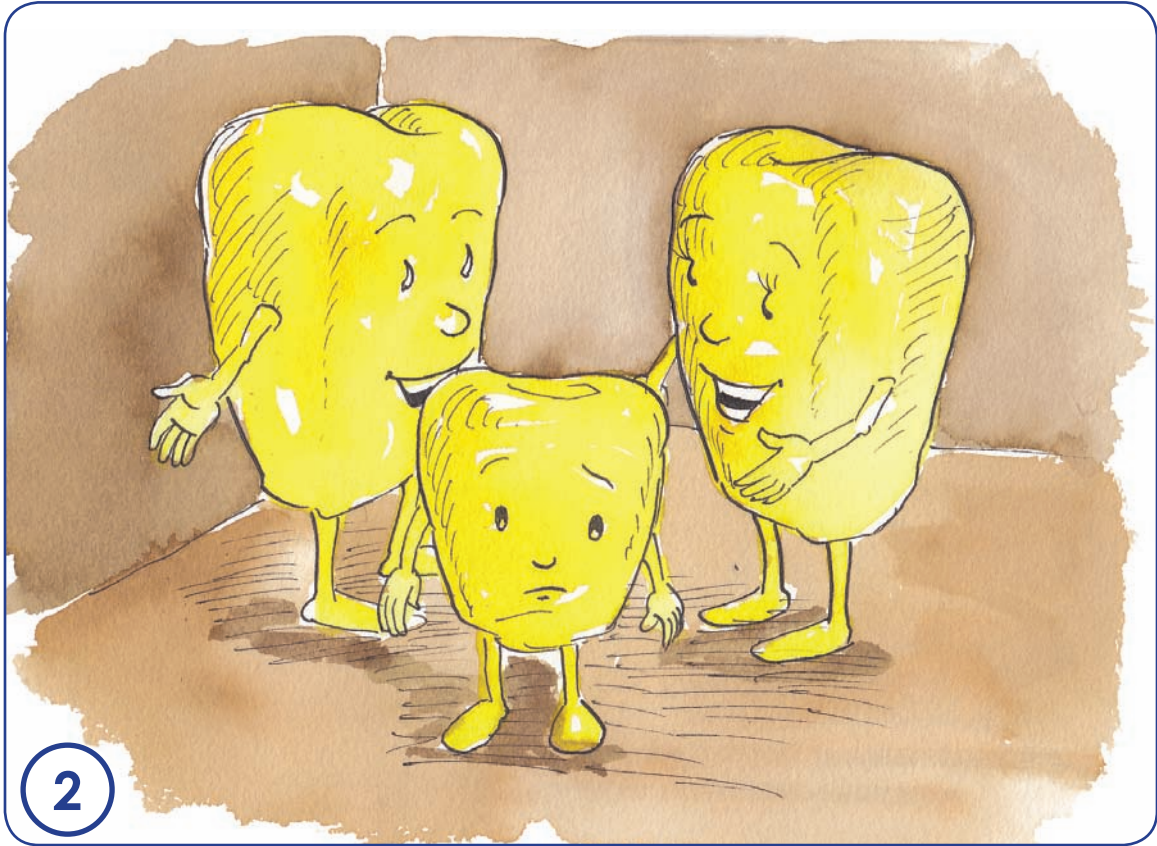
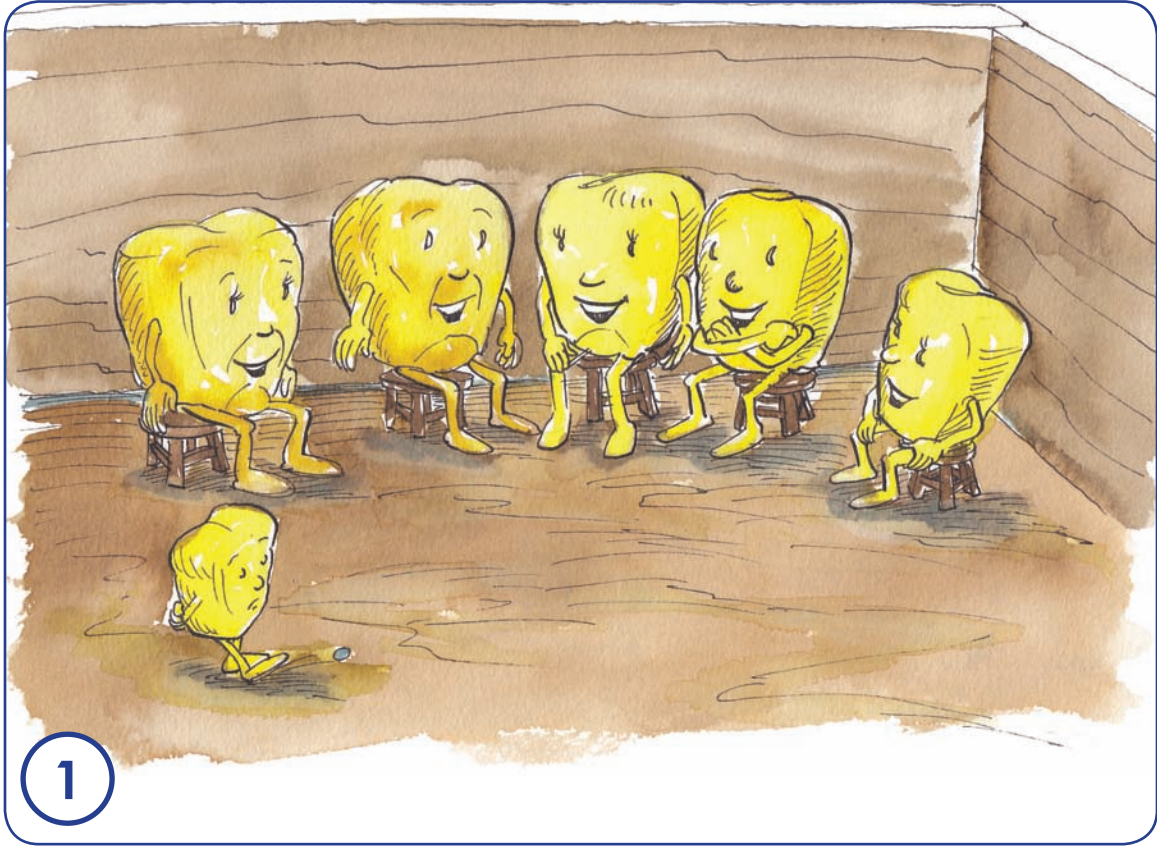


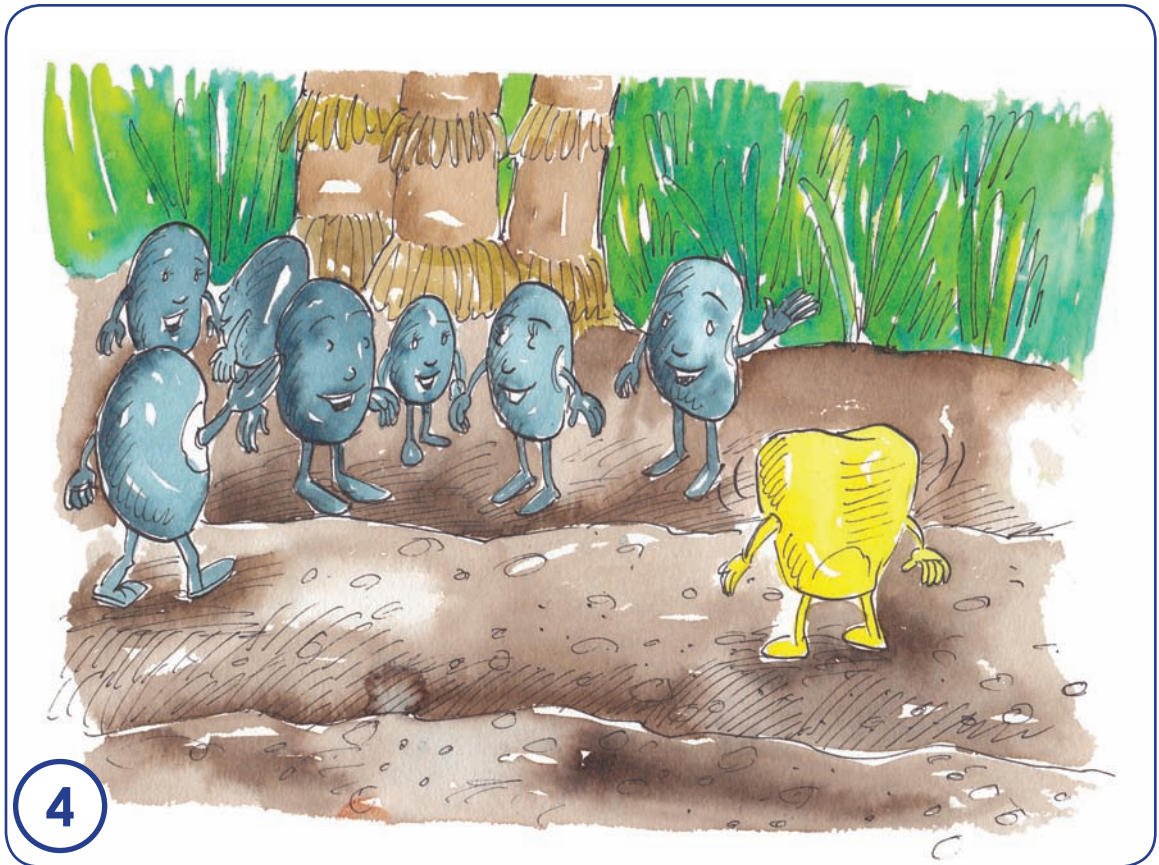
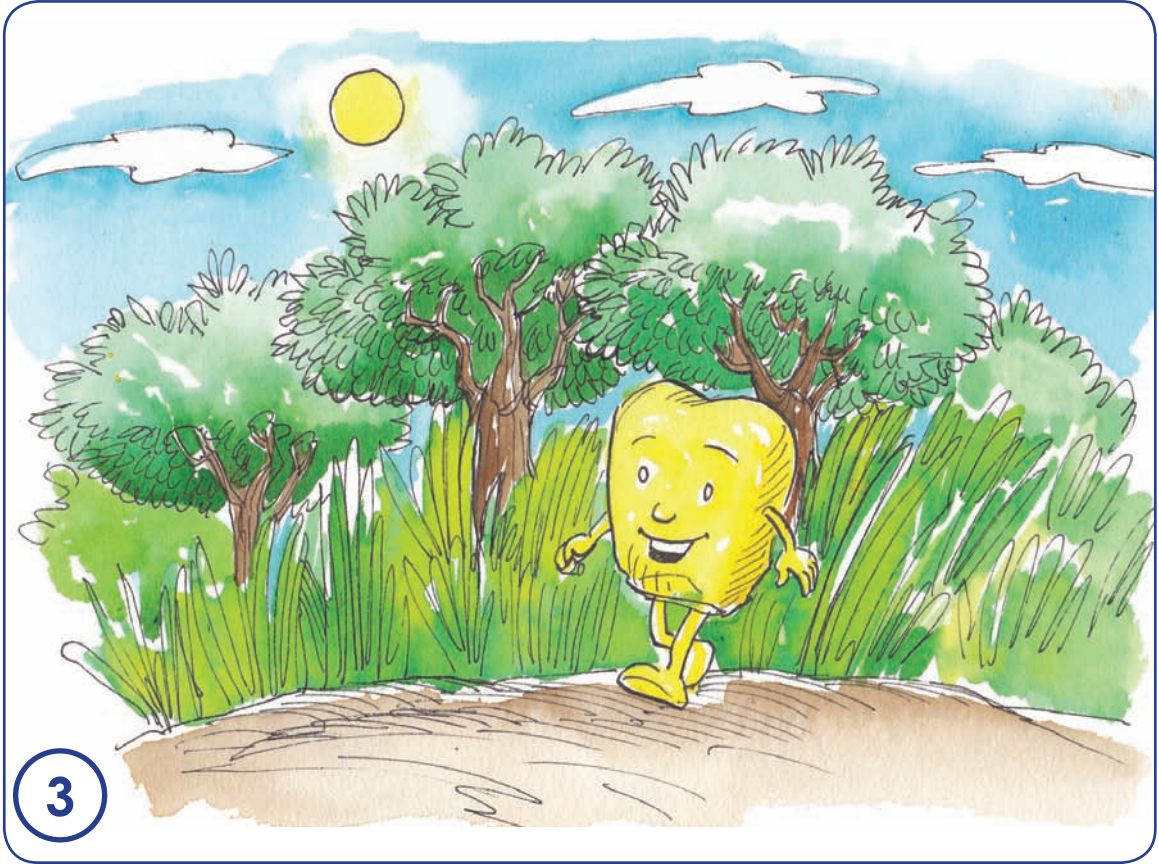
11

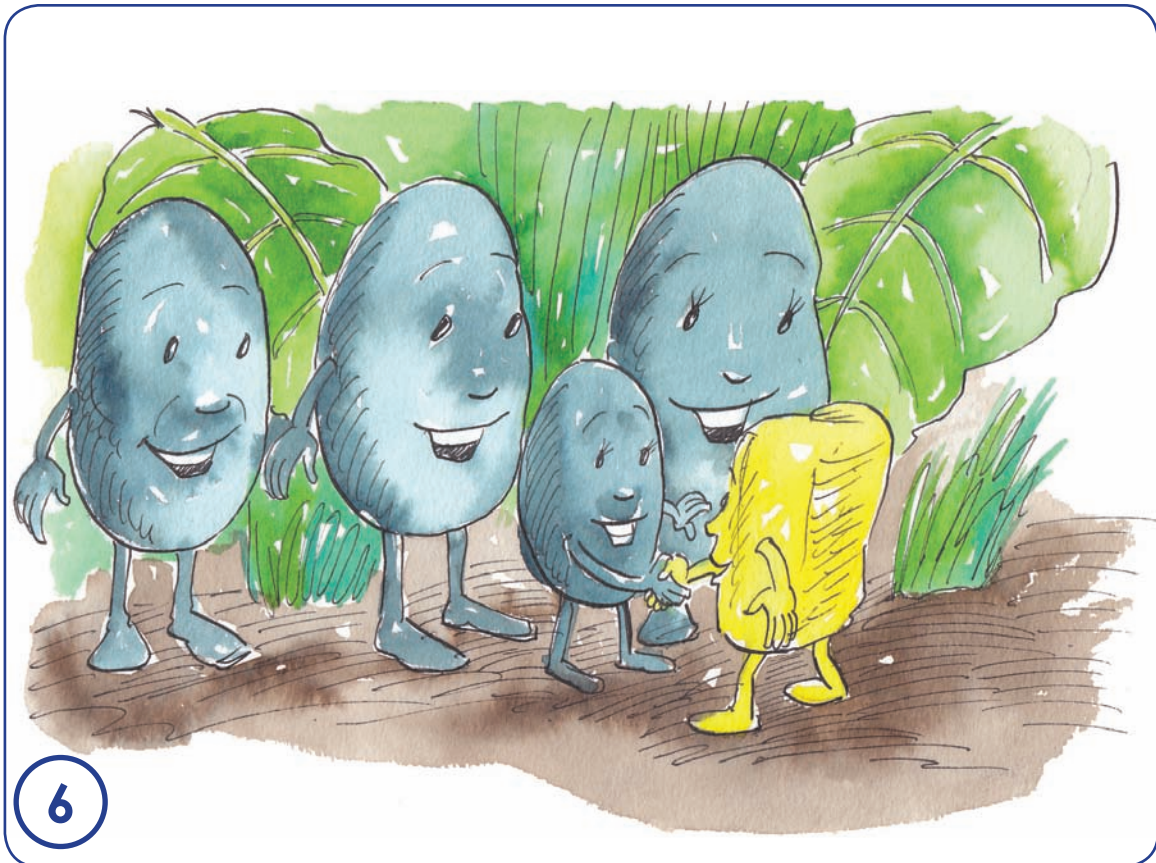
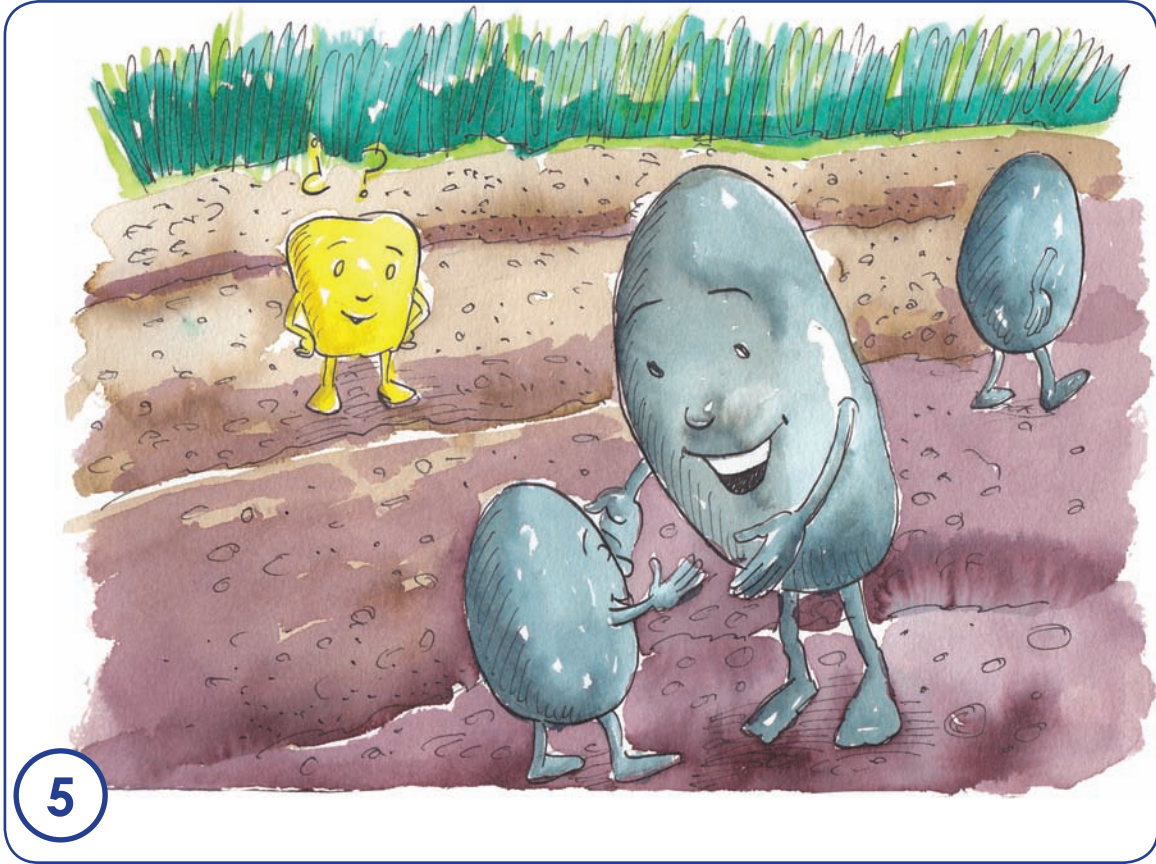


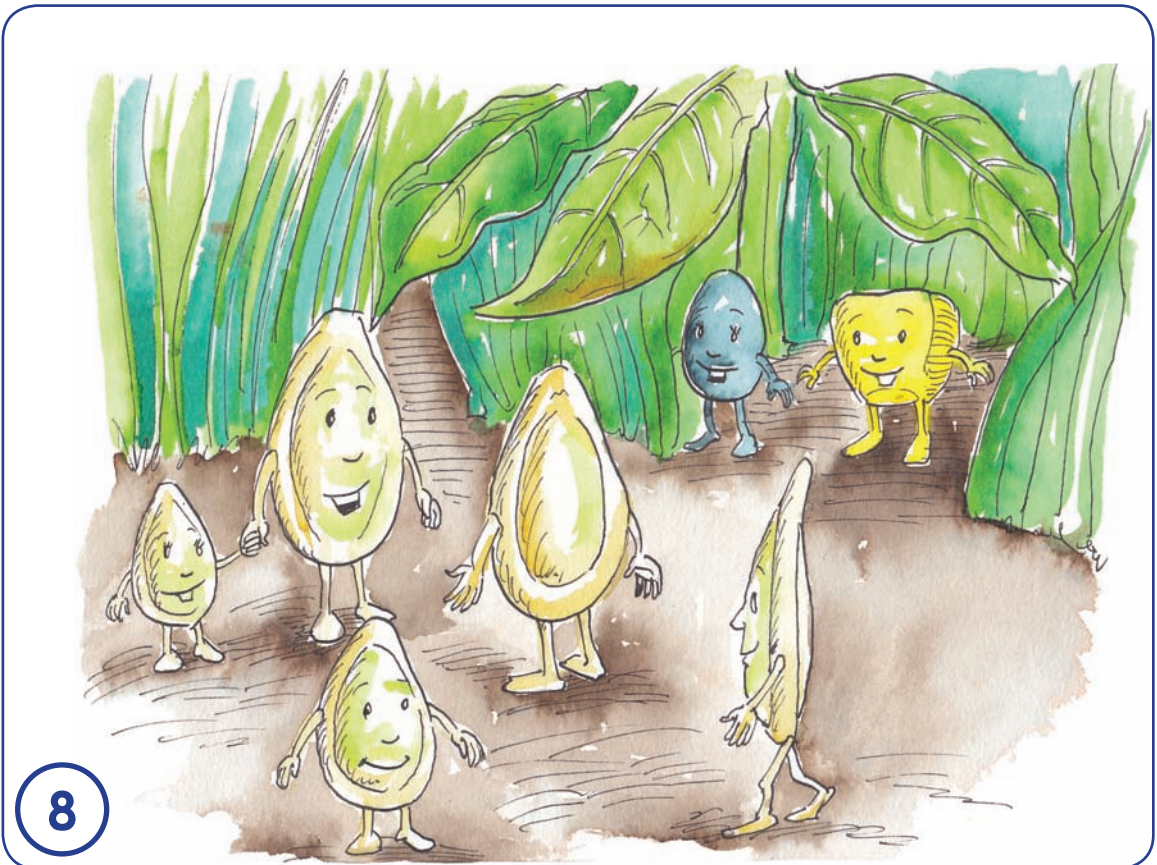
12

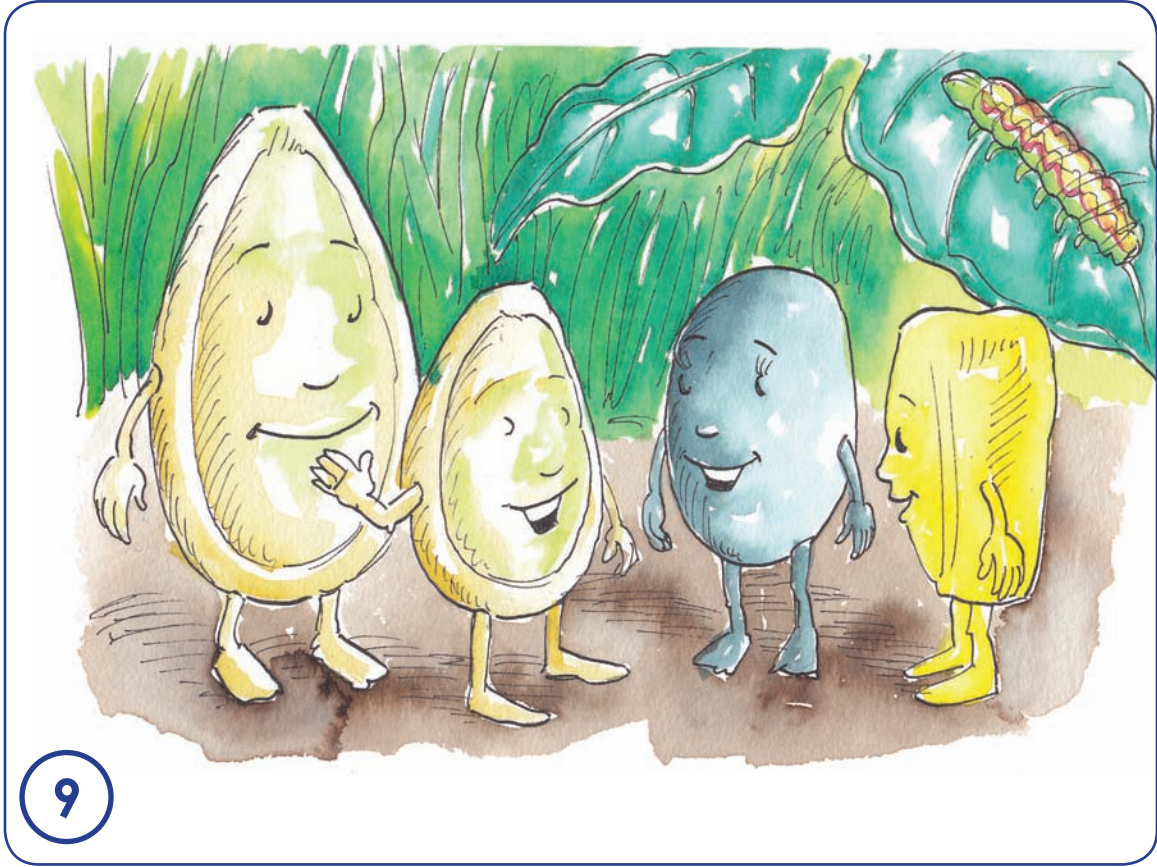
Ixim, Frijolina chuqe' Coy

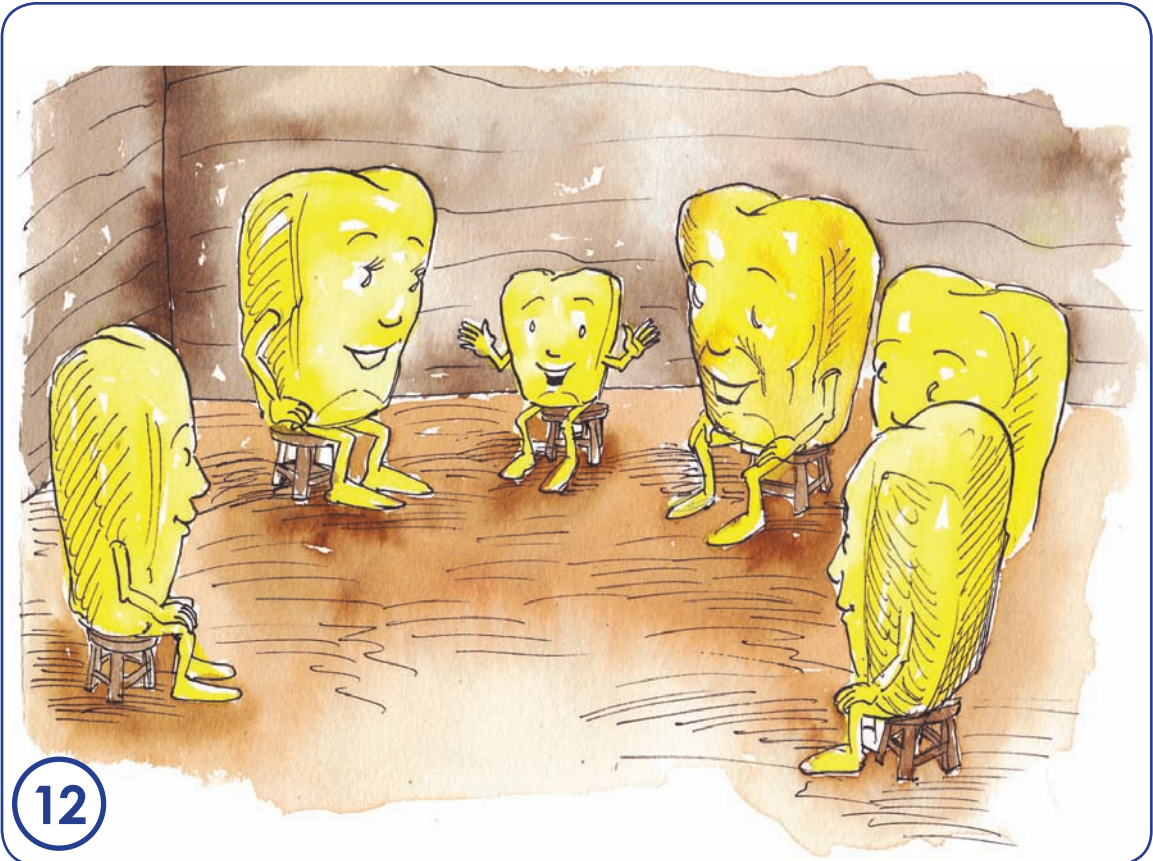
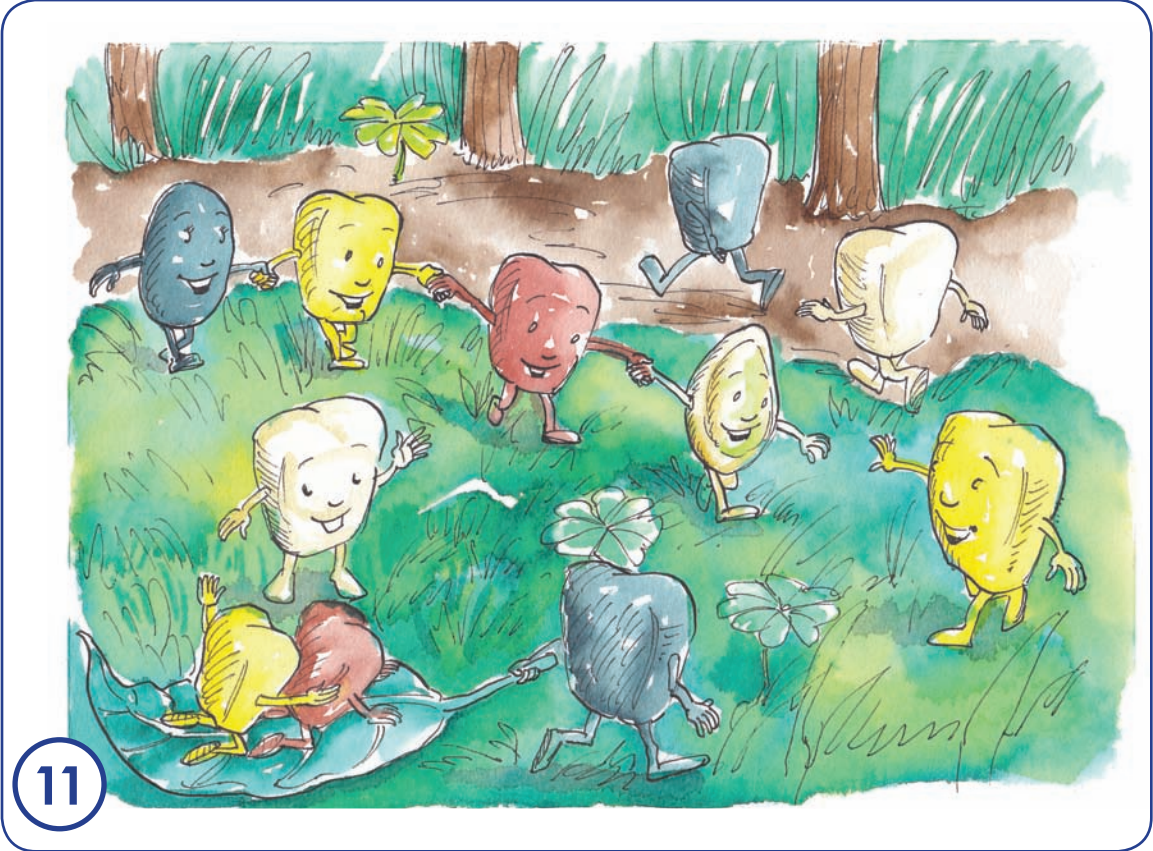




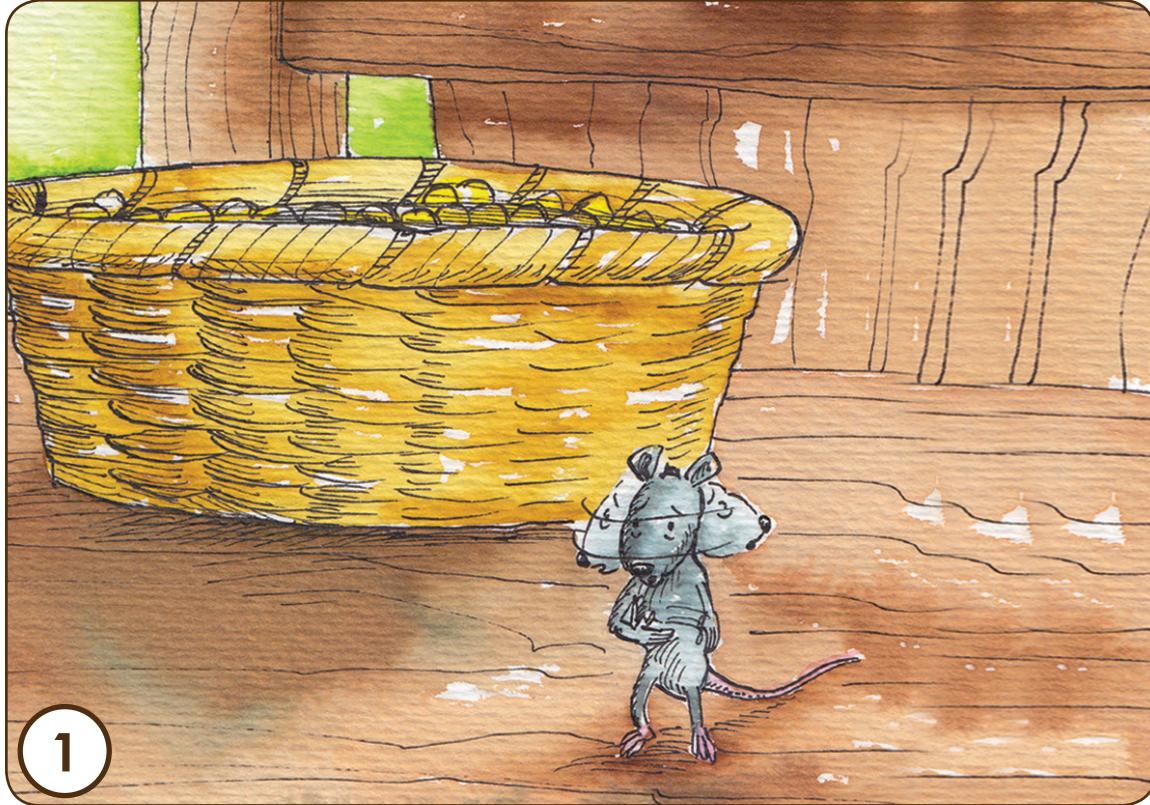




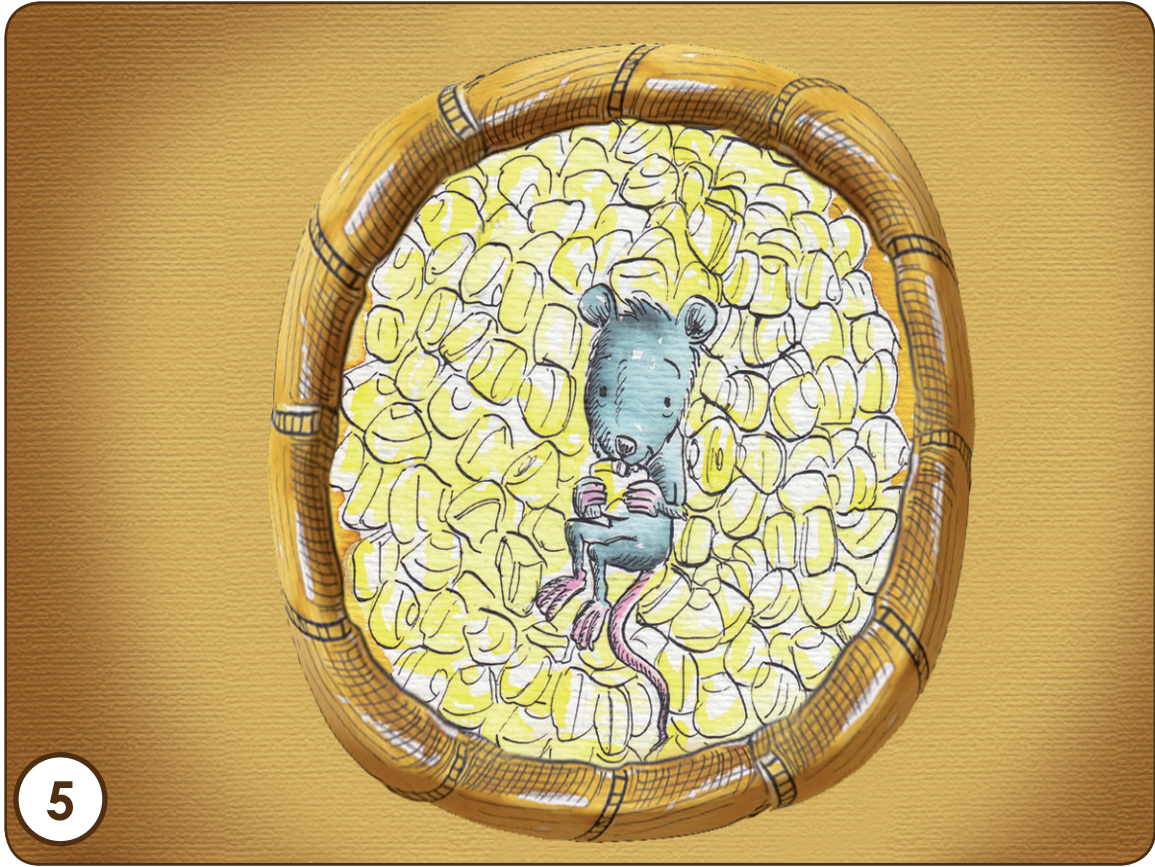




Kanum jun alaj ch'o













Ri ub'antajik ri ki k'aslemal ri awaj

Le uwachulew are' chuge' kachoch ri awaj.



Awaj ke rapinik, le mazat, le fix, le b'alam chuge' le kumatz.

K'o jujun ek'as pwi' le ulew jujun chik ek'as xe' le ulew.



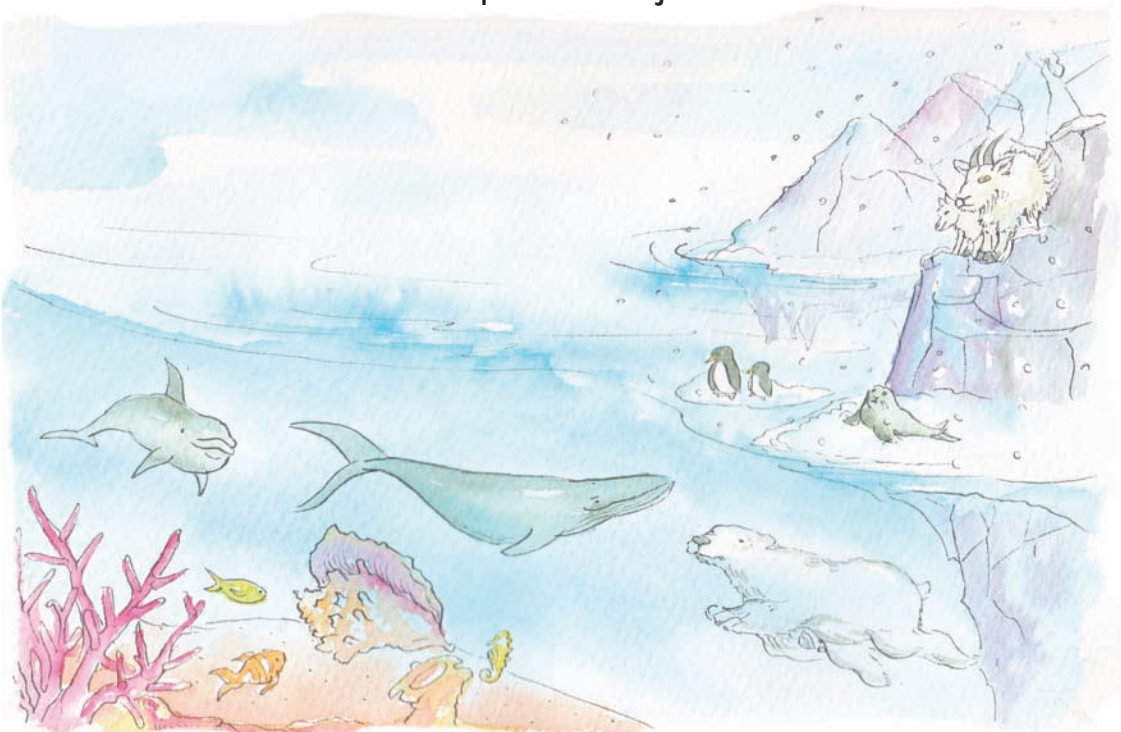
Ko' jujun ek'as pwi'.

Nik'aj chik ek'as chikaj, pwi le che' chuje' pwi le juyub'.



Jujun kekib'an kisok chunaqaj ri ja'.

Jule' chik ek'as chupam le ja'.



Jule' chik ek'as jawje kub'an sib'alaj tew.

Jule' chik ek'as jawje' ku b'an sib'alaj q'aa'.



Jule' chik xaq jun kimulim kib'.



K'o jujun kekitij q'ayes .

Jule' chik kekitij nik'aj taq awaj.



Jule' chik kuj ka'chilaj.



Jachike ri je'l kawilo.

Nik'aj k'ak' taq rachil ri Clara



Ri Clara tajin kutam kotz'ij cho ri uwosaq.



Xane ri Clara kuta' jun jilowem. Jas k'o uch'ab'al jun me's.
¡Miauuuu!



Ri Clara xuril jun nim laj jul.



Pa ri jul xtzaqb'ik jun b'alam. Jun alaj b'alam.



Clara karesaj ri alaj b'alam ruk' jun uq'ab' che'.



Ri alaj b'alam kanimajb'ik kutzukuj ri unan.



Pa ri jun q'ij chik, Clara katzalijik cho ri uwosaq kuk'ama' kotz'ij.



Jun utiw kaxib'inik.



Ri unan ri alaj b'alam kuxib'ij ri utiw.



Clara katzalij pa ri rachoch ruk' kikitomal.

MAN IN ALA'S TAJ

¡Saqarik wala's!

Saqarik Tat, mankab'ijtala ala's chwe.



Jas che?

Man utz taj kin to. Ri in k'o nu b'i'. Maria Josefina nu b'i in.



Jasche man utz
taj kato kin b'ij
ala's chawe?



Xa rumal ri ala's
kekina'taj.



Ri in kin
na'o. Kin
b'isonik are'
kin yajik.



Ri in kin ki'kotik are' kin q'aluxik chuqe'
are' ke'tza'an wuk'.



Chuqe' kin kwiniq kin ch'awik chuqe' kin
b'ij ri kin chomaj ruk' ri utz kin wilo.



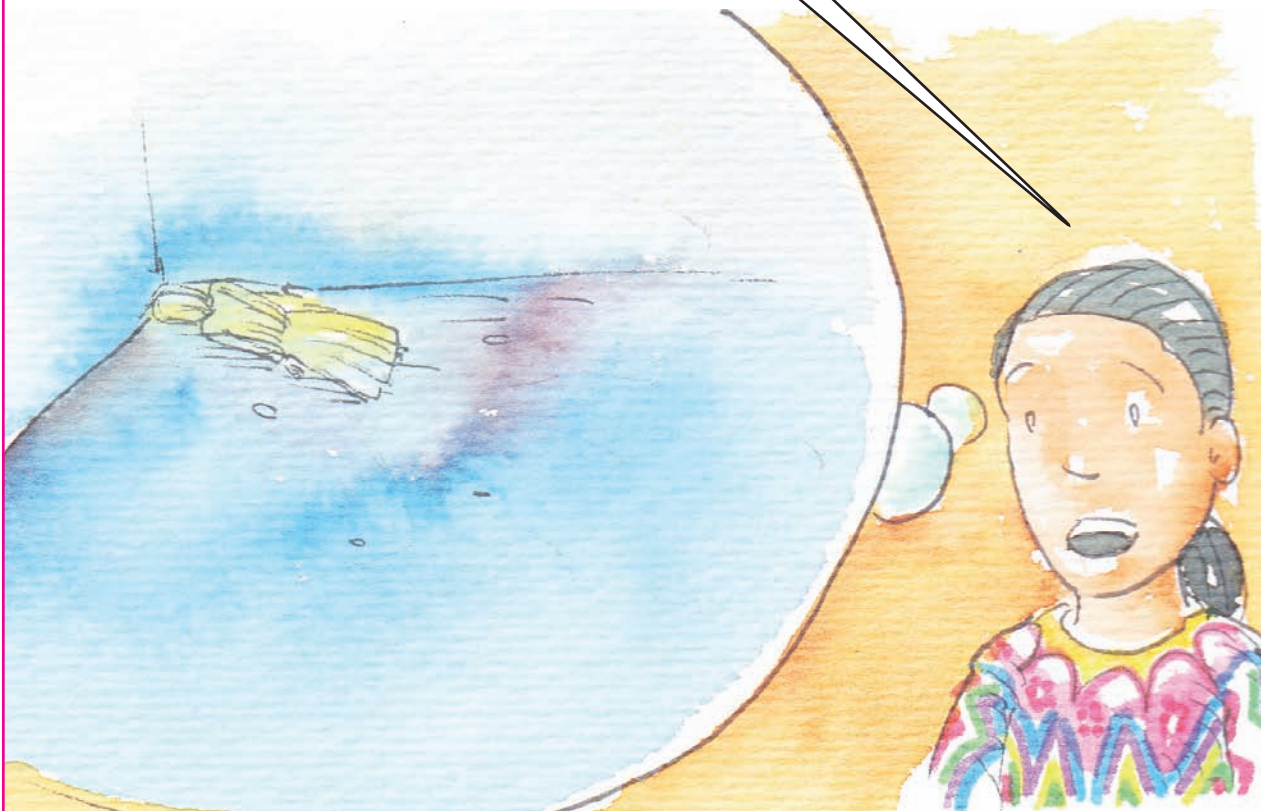
Kin kwiniq kin b'iniq chuqe' kin xik'anik. Ruk' nu q'ab' kin kwiniq kin tz'ib'anik chuqe' kin b'an kiwachib'al le jastaq.



Ri ala's ruk' t'im, atz'yaq chuqe' ruk' jo'q eb'anom wi ri in man in junamta kuk'.



Che taq le ala's ku ya'o
ke'atzaq la kanoq. Chwek'u
ri in kuya' taj kintzaq la
kanoq.



Ri in k'o nu tyojil
chuge' nu b'aqil
jecha' ri winaq.
Are' k'o nu patan
chike, kin ki'kotik!

¡Tzij la' María
Josefina!



Ri nuk' etz'ab'al rech alaj al Ro's



1

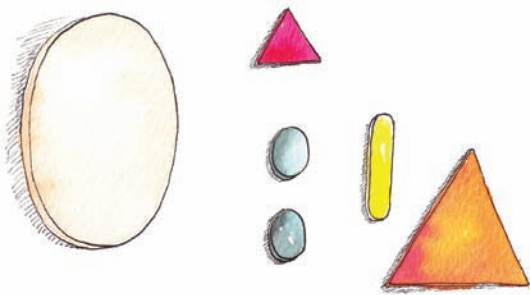
Wuqub' junab' ri
alaj al Ro's.
Ke' pa tijob'al k'o
pa nab'e junab'.



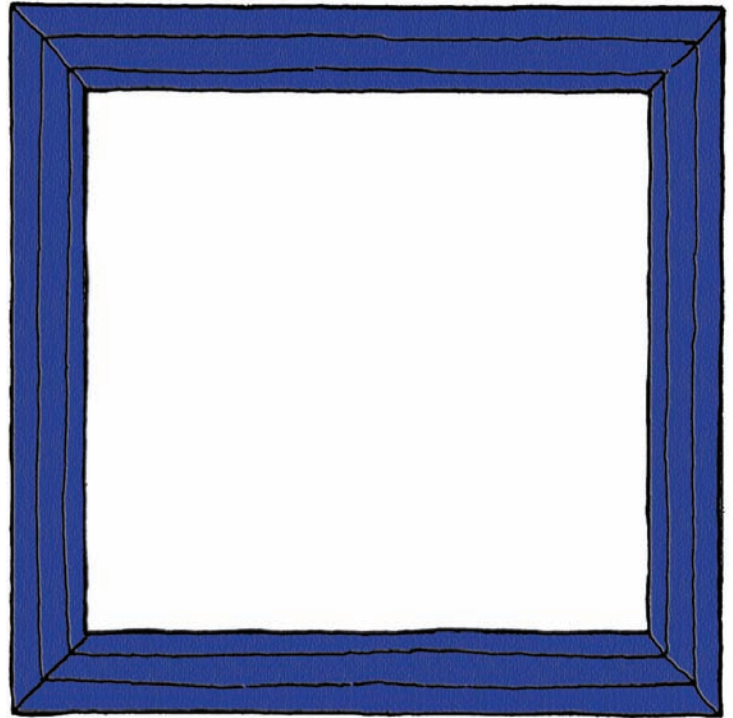
2

Sib'alaj utz karilo kunuk' jastaq ruk'
ch'aqataq taq pim wuj
K'o setaj, jastaq kijab' uxukut, oxtz'ik'
xuquje' rab'ara'aq.

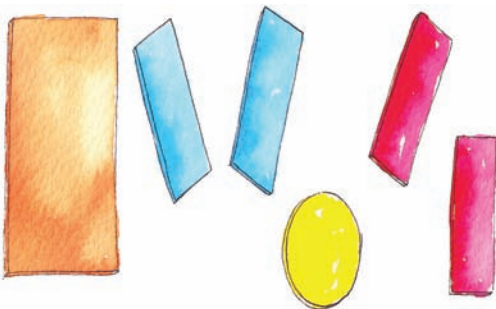
¿Kawaj katetz'an ruk'? Ruk' we ch'aqataq taq pim wuj nuku' upalaj jun yakal tze'.



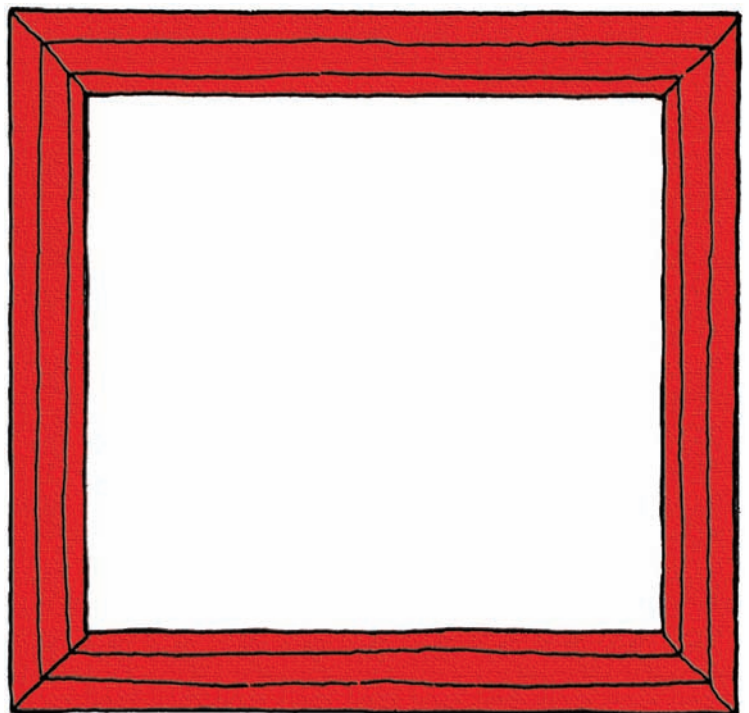
3



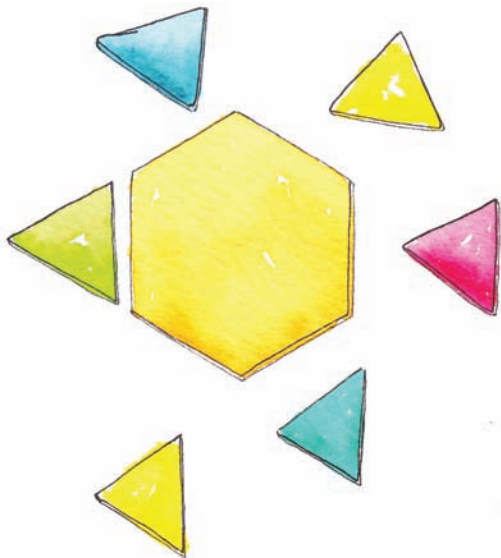
Ruk' we ch'aqataq taq pim wuj nuk'u jun ak'al. Chab'ana ri wachib'al rech ri upalaj xane' jas ri kawaj at kab'an che: kab'isonik xane kaki'kotik.



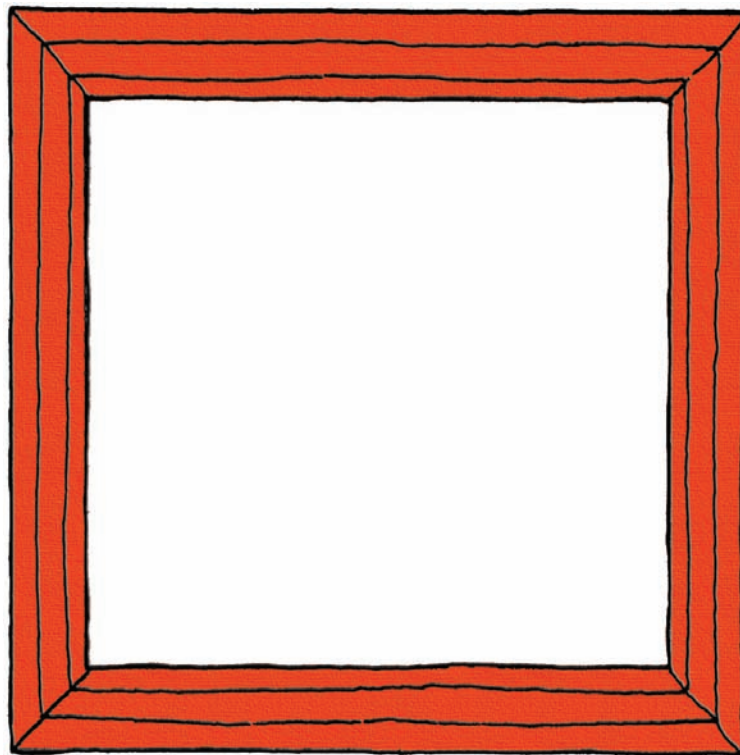
4



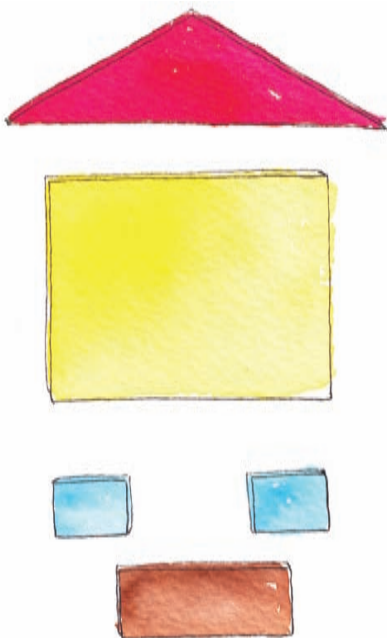
Ruk' we ch'aqataq taq pim wuj chanuk'u' jun ch'umil.



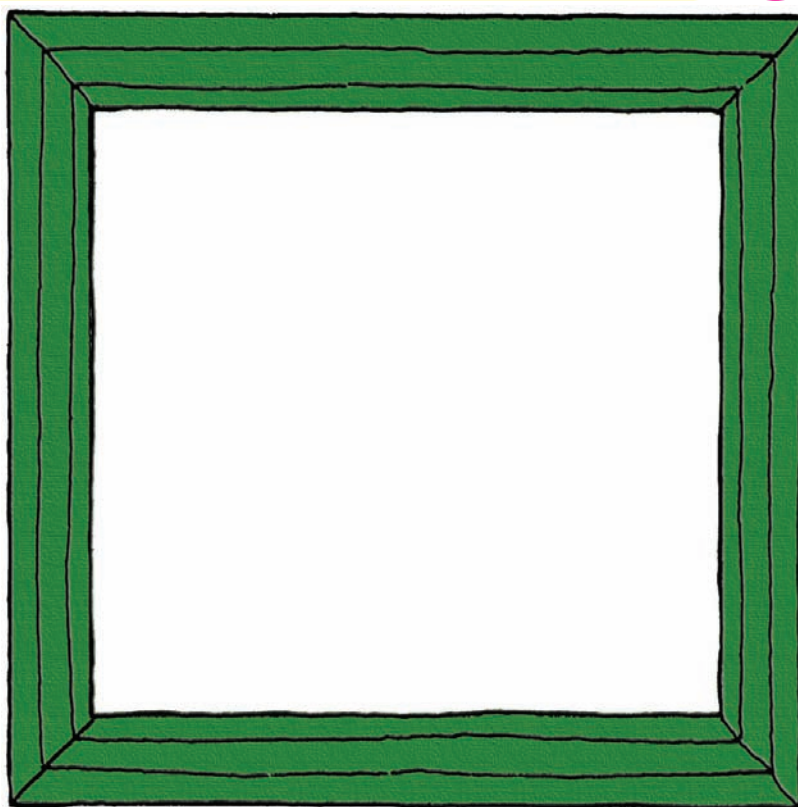
5



Ruk' we ch'aqataq taq pim wuj chanuk'u' jun ja.

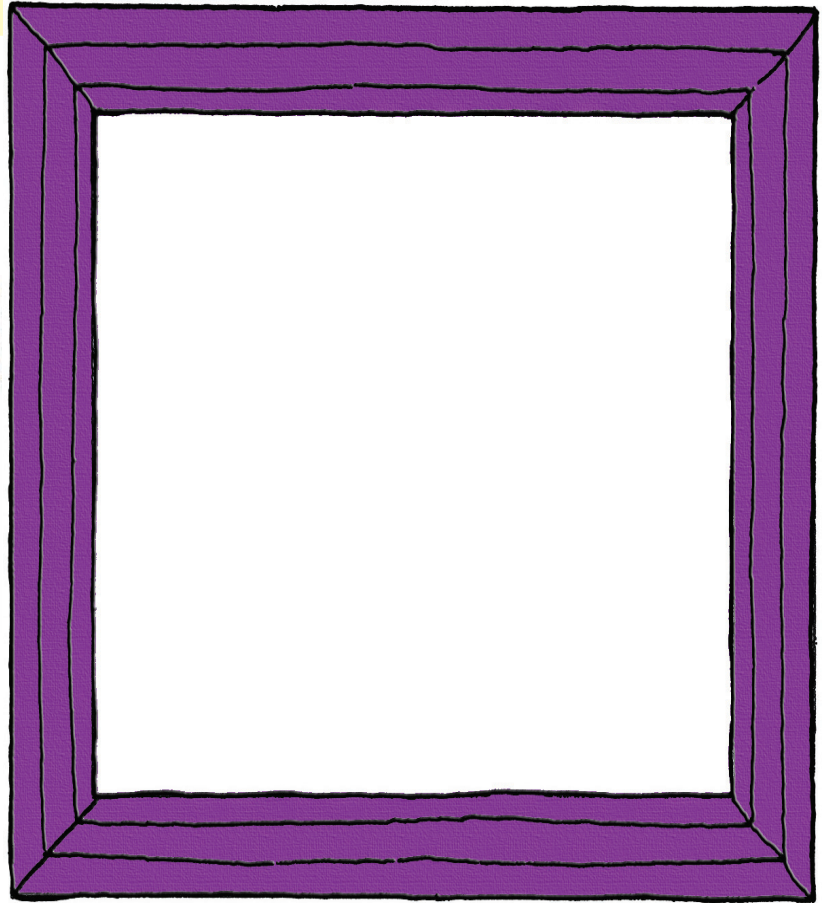
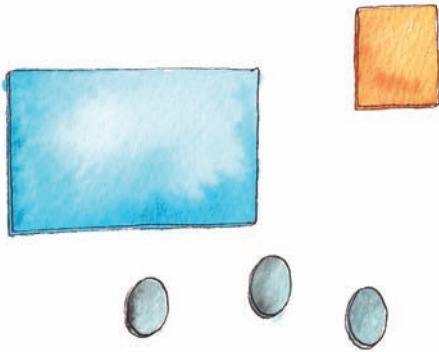


6



Ruk' we ch'aqataq taq pim wuj chanuk'u' jun chich' re eqa'n.

7



8

Are taq xtotaj che ri etz'anem, ri alaj al Ro's xukayej ri uwachulew. Tek'uri xub'ij: jJanipa jastaq kuya' kimb'ano ruk' ri ch'aqataq taq pim nu wuj!



Ri uche' ri Adela



Cho wachoch.
K'o jun je'lalaj che'.
Kin aq'an pwi'.
Rech kin etz'anik.

K'o jun uq'ab' kasalab'ik
Kin jupi' pwi'
Kin salab'ik
Kin na'o che kin rapinik.





Chuquje' k'o jun uq'ab' chom.
Jun q'ij xin q'o'i' pwi'.
Xin warkanok pwi'.



Nu wachalal xutzayab'a' jun sayo'p.
 Che jun tz'alam xu wor jul,
 Xu jat'ij jun kolob' che.
 ¡maj jun junam ruk' le nu sayo'p!

Sib'alaj uxaq ri nu che'.
Chila' kin wowaj wib'.
Are' che ri nutat tat kunusik'ij,
Man ki nu riqtaj.





¡Adelaj, ¡Adela!, ¿jaw at k'wi?
Ku raq uchi' le nu Tat.
Kinqajloq are'man ku nu ril taj.

Kin pachanik kin ek.
Kin nok chirij ja.
—¡waral in k'owi Tat! —kin b'ij che.
¡Ali Adela! ¿jaw at k'wi'?





Pwi' we che' kin wil ri b'e.
 Kin wil are' kelb'ik chuquje' are' kopanik rin tat.
 Kin wil le nuxib'al are katzalijloq pa tijob'al.
 Pwi' wa' we che' ronojel kin wilo.

Konojel ri ewachi'l ke'n wilo are ketz'anik pa le le'anik.
Ri in in k'o waral pwi le che'.
Kin tzijon kuk' ri taq tz'ikin xuquje' kuk' ri e sanik.
Jun mul xin ki ti'o.





Ri in xaq je' in k'o chiri'.
Kin etz'an pwi' nu che'.
Man kawajtaj kin qaj loq.

Ri uwachulew are' jolojoj taq oqob'al



Margarita xelb'ik choja ruk' ri unan
Ri unan kutiko ichaj xuquje awaj

Kemom Ch'ab'al - Nab'e Junab'

Choja, xane xrilo nik'aj taq chomaq repoya rax
taq uxaq rab'araq xuquje' q'anwach ichaj.
Nik'aj kaq taq pix.





Xuquje xril jeltaq q'oq', xane are chi ke'paxixik, jas
kepe q'an kemom ruk' taq q'eq t'iso'n.
—Jaskapetik ri ukem ri nuch'utinan —Xuchomaj.





Chupam ri kik'olb'al awaj xril jun saq q'akoj wakax
 Presb'a chi' sib'alaj ki' ri uwal utu' ri wakax
 —Xcha' ri Margarita che ri unan.

Xuquje, xriilo keb' saq taq chij. Necher maqas esaq taj. —“We kenwatinsaj ruk' ch'ipaq, keb'ux saq wa” —Xuchomaj ri Margarita, are chi tajin keyumalma'.





Chupan ri kik'olb'al ak' xuriq nik'aj oq'ob'al chik.
Q'an, k'aqoj, q'eq, mo'r.

—ǎE k'o ri jun? ǎJas oq'ob'al ri ju tux ak'?
—Xcha' ri Margarita, Are chi kuk'utu ri ak'.
—Are' xep —Xcha ri unan.
Margarita xuriq chi jun oq'ob'al “xep”.





¿Ek'u ri me's, jas oqob'al wa? —xcha' ri Margarita.

—Are' me's q'anq'oj —xcha' ri unan

—Kamik xinwetamaj keb' oq'ob'al chik —Xcha' ri Margarita—, ri xep xuquje' ri me's q'anq'oj.

Xane xkanajkanoq pa tik'alem ri Margarita tek'uri xkayik.

Xkayik chikaj, ikim, pa taq uxukut, nik'aj mul.

Xuriq uchi' ri Margarita —¡Nan!—, ¡ Ri uwachulew are taq joljoj oq'ob'al!



Xa ri Margarita tajin karetamaj ri joljoj taq oq'ob'al.
Tajin karetamaj ri oq'ob'al pa ri tijob'al.



*Jachin xkamojb'ik ri upwi'
tat Si's?*



Ri Tat Sis k'o jun upwi'. Jun q'e'l pwi' re pop.
Sib'alaj utz karilo ri uq'e'l pwi' re pop.

Jun q'ij le kyaqia' xu k'am b'ik.
Ri tat Si's Xik'anik xik'anik.
Man xuq'iya'taj.



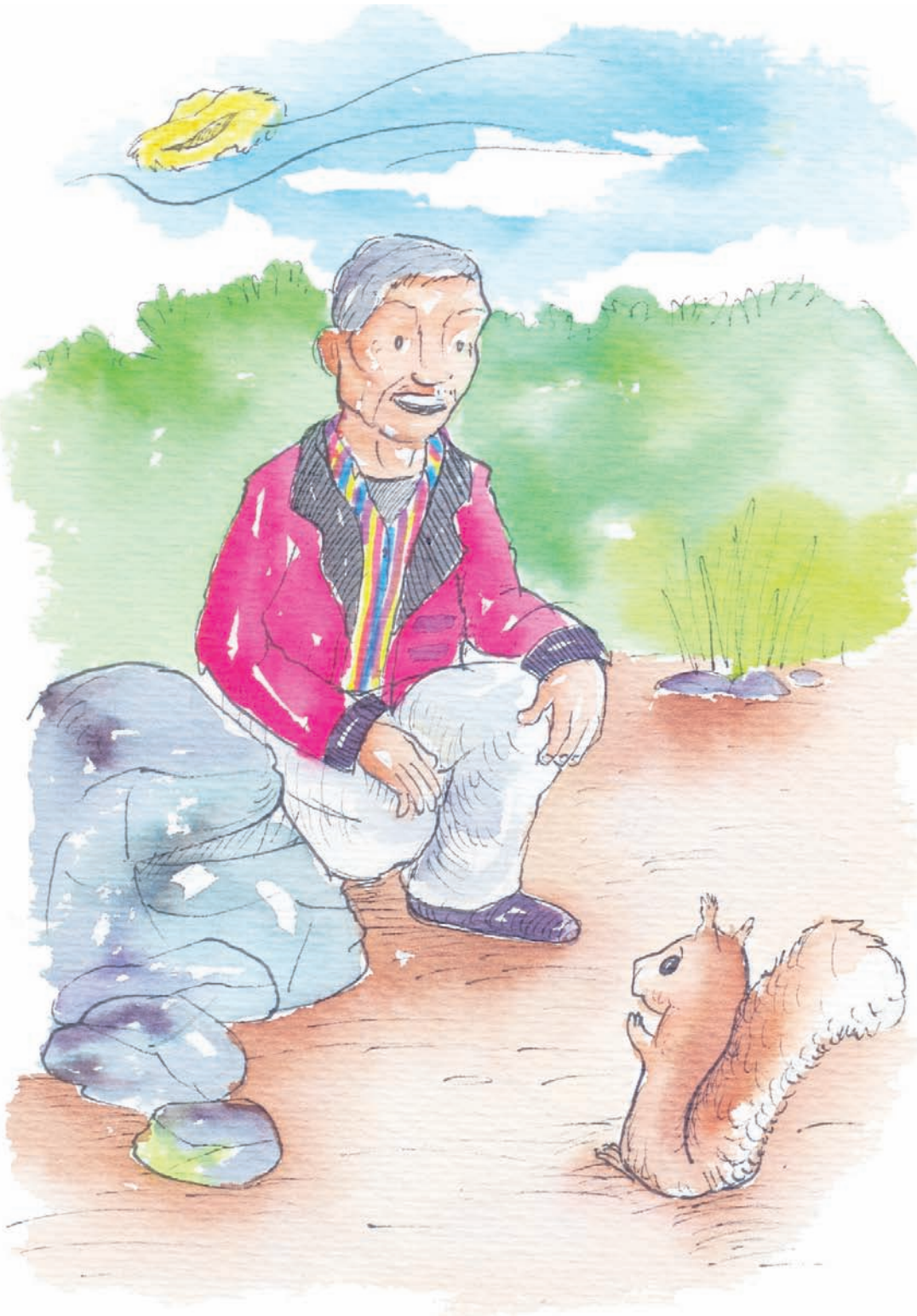
Jaw k'o wi ri q'e'l upwi' re pop rech
le Tat Si's?

Ri Tat Si's xu ril jun kuk.

—Kuk, ¿ la man awilom ri nu q'el pwi' re pop?

—Wilom taj —xub'ij le kuk

Xaqxu' xin wil jun tz'ikin re pop karapinik.





Ri Tat Si's xu ril jun ch'o.

—Ch'o ɣla man awilom ri nu q'e'l pwi' re pop?

—Wilom taj—xub'ij le ch'o.

Xaqxu' xin wil jun jul re pop karapinik.

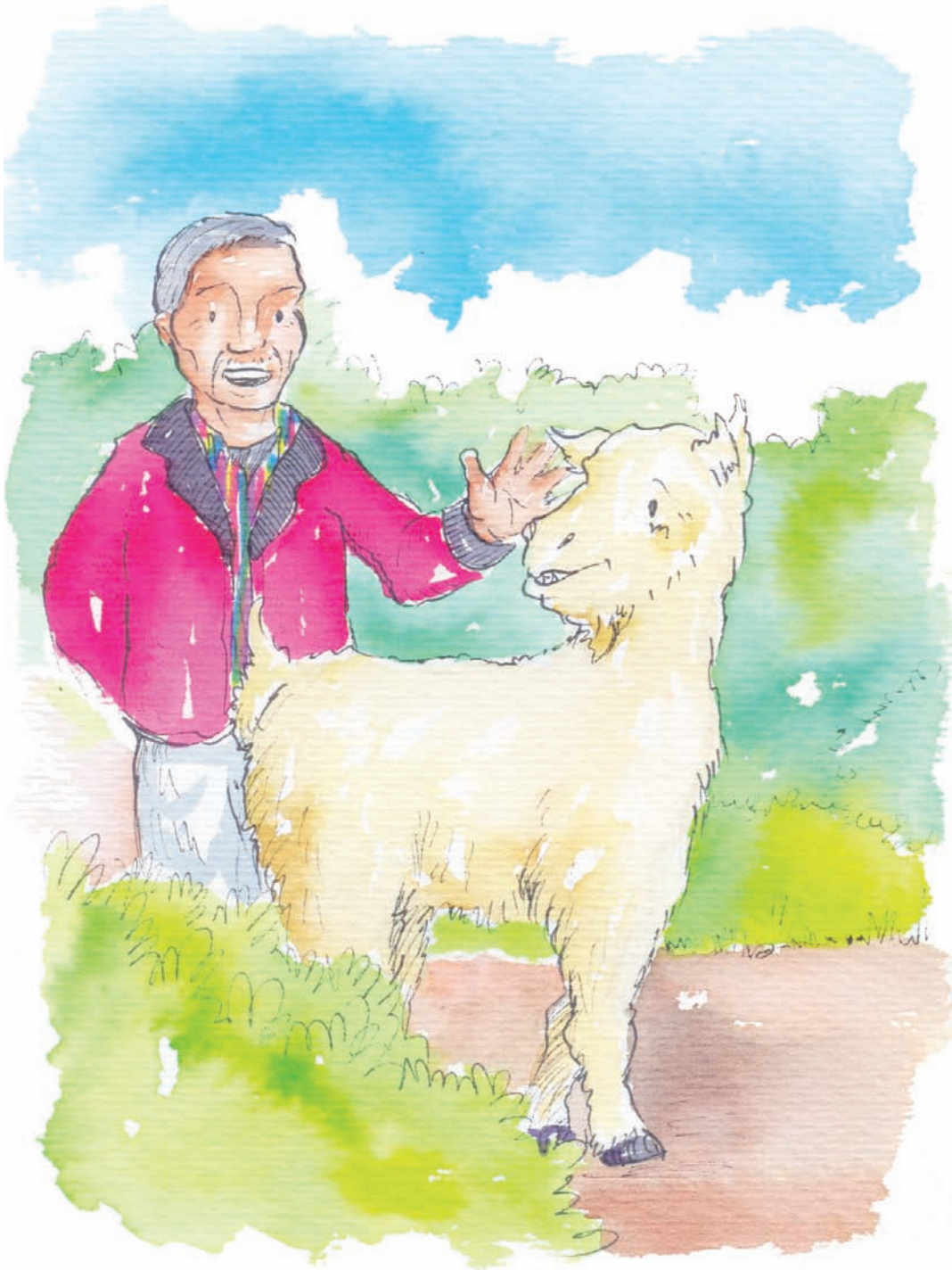
Ri Tat Si's xu ril jun k'isik'.

—K'isik' ǵla man awilom ri nu q'e'l pwi' re pop?

—Wilom taj —xub'ij le k'isik'.

Xaqxu' xin wil sib'alaj pop kerapinik.

Xin rayij xin tijo are' k'u le tz'ikin xuk'amb'ik.



Ri Tat Si's xu ril jun tz'ikin.

—Tz'ikin ǰ la man awilom ri nu q'e'l pwi' re pop?

—Wilom taj- xu b'ij le tz'ikin.

Xaq xu' xin wil wa we q'e'l sok re pop.





Ri Tat Si's xu ril ri sok pwi' le che'.
Are' ri q'e'l upwi' re pop.
Ri tz'ikin k'o chupam.
Ri Tz'ikin k'o pa le upwi'.



—¿La utz kawil le nu sok? – le tz'ikin xu ta' che.

—¡Je'! xub'ij le Tat Si's.

Je kape' ri q'e'l nupwi' re pop.

Are k'u k'ak' a sok re pop.



Ri Tat Si's xu riq chi jun k'ak' upwi' re pop.
Sib'alaj je'l ku ril ri tat Si's ri k'ak' upwi' re pop.

Jun ja rech jun alaj imul



Pa ri juyub'
Xsach jun alaj imul
Tekuri ri q'alaj opan naq
Xutik anim ri alaj imul.

Xu tzukuj jun nuch' ja
Jun nuch' ja rech imul
Jun rachocho are'.

Pa ri uq'ab' ri jun che'...

Chupam jun xoq'ol...

xane chuxe ri ulew...

¿Jawije' chi kuriq wi ri alaj imul jun nuch' ja?

Xutik anim, xutik anim, xutik anim.



—¿Jawije' chi' k'o wi ri nuch' awachoch?

Xuta' che ri alaj tz'ikin

—Chiri, chiri, chiri, xub'ixoj ri alaj tz'ikin

Chiri pa ri nu sok k'o wi ri wachoch.

—Maretawa we'in —xcha ri alaj imul.
Wene kintzaqloq , k'ex kin riqla.

Jewa ri alaj imul xumajij ub'e xane' kutzukuj jun
nuch' ja chik.
Xutik anim, xutik anim, xutik anim.



ǵJawije' chi' k'owi ri nuch' awachoch? —xuta'
che ri ixpaq.
kroak, kroak, kroak,
Xub'ixoj ri ixpaq.
—Chuxe ri joron, chupan le xoq'ol.

—Maretawa we'in —xcha ri alaj imul.

—Are k'ax kinjiq' chuxe ri joron.

Jewa ri alaj imul xumajij ub'e xane' kutzukuj jun nuch' ja chik.

Xutik anim, xutik anim, xutik anim.

Xu tzukuj jun nuch' ja

Jun nuch' ja rech imul.

Jun rachoch are'.





¿ Jawije' chi' k'owi ri nuch' awachoch?
—Xcha' che jun alaj imul chik.
—Chiri —xcha ri alaj imul che.
Chuxe' ri jun ab'aj
Chupan ri jul.
Chi wa' ri nuch' wachoch.



¿Kuya' kinokik? —Xuta' ri alaj imul.
—Je' —xb'ix che.
Jewa xkano
Are wa' ri kachoch.



Kó jun la'j wenab'



Kamik xtzalij uloq le nu nan che ri ja kununib'al.

Pisom pa jun eqab'al uk'amom loq nu la'j wenab'.

Xin ta' che jas ub'i'.

Maja' qakakoj ub'i' xu b'ij chwe.

— Kujkwinik Qakoj Maya che? —Xin ta' che

—Je xub'ij le nu nan. —Sib'alaj je'l kin to.





Le wati't xu b'ij chwe:

—La anan rajowexik kato'ik.

In kin to' ri nu nan chu uchajixik rin la'j wenab'

Kin q'axaj ru chocho' chuqe' ri ch'ipaq are'
katinik.

Kin ya' pa ch'ajb'al ri tz'il taq retz'yaq.



Are Maya koq'ik kin b'an jun b'ix che.
Are' k'o pa le ab' kin sayo'pij,
nojimal kinb'ano.
Xaq jeri' le nu nan kuxlanik.

Je'l kin na'o k'o k'in la'j wenab'.
Are' kak'iyik kuj etz'an wa' chuqe' kuj ki'ko'tik
Kuj b'ek pa nima' chuchapik kar.
Kin k'ut che ri utz'abexik le k'ol tz'u'm.



Che jun mul xqak'ambik.
Pa ja kunanem.
Rech kikoj che jun q'ateb'al yab'il
Chwe in chuqe'.
Are' xkikoj le q'ateb'al yab'il chuqe xuj oq'ik.

Ja kunanem



Are' ri nu nan kunuk'ambik pa tijob'al
chuqe' kape ruk' le Maya.
Le wechi'l utz kekilo.
Konojel kekimulij kib' chirij le nu nan.
Katze'n ri Maya.



Jun taq mul kuya' chwe kin weqaj.
Kin t'uyi' pa jun tem.
Kin yuq le nu q'ab'.
Le nu nan kuya cho wa'
Tek'uri' kin b'ixoj.



Are' koq'ik, wet'am chik jas kin b'ano.
Kin k'ut che jun etz'ab'a'l kaxojinik,
kaxojinik, kaxojinik, le Maya ka tani'k.
Kin xub'anik chuqe' kin paq' nu q'ab' choch.



—At utz uxib'al Chente kub'ij ri nu nan.

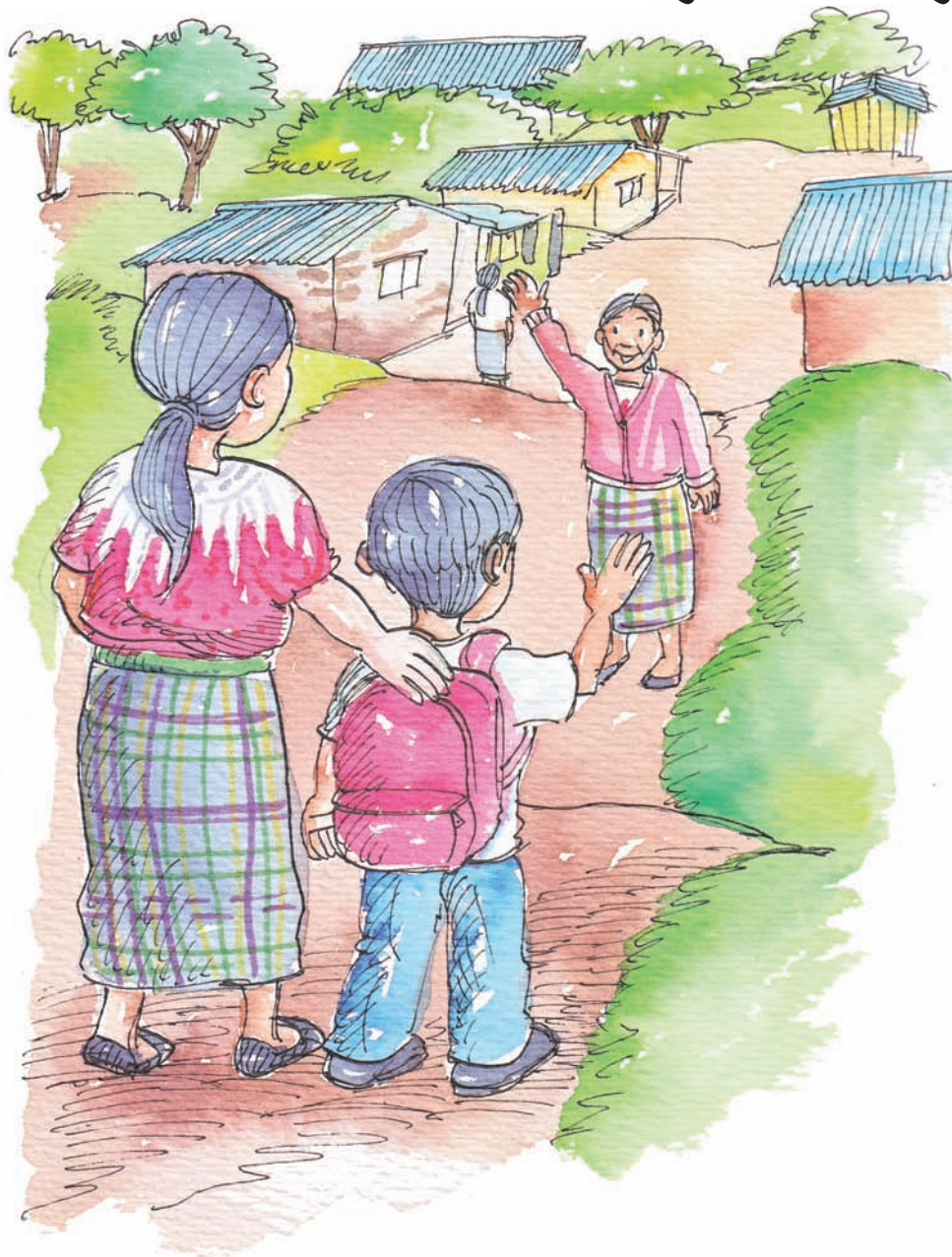
Ri wati't kub'ij:

—Are' kat nimarik kab'an jun utzalaj Tat.



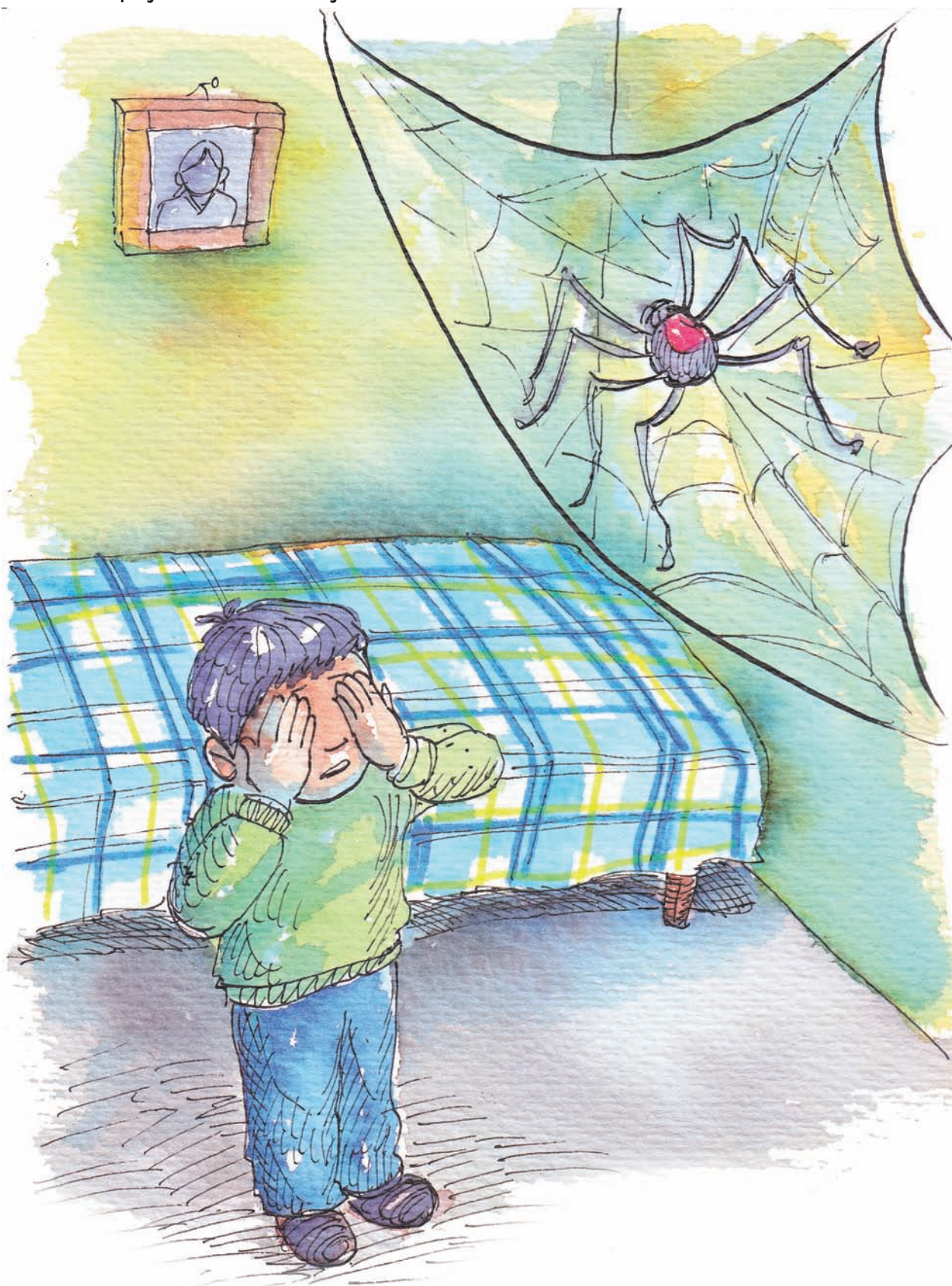
Pakal

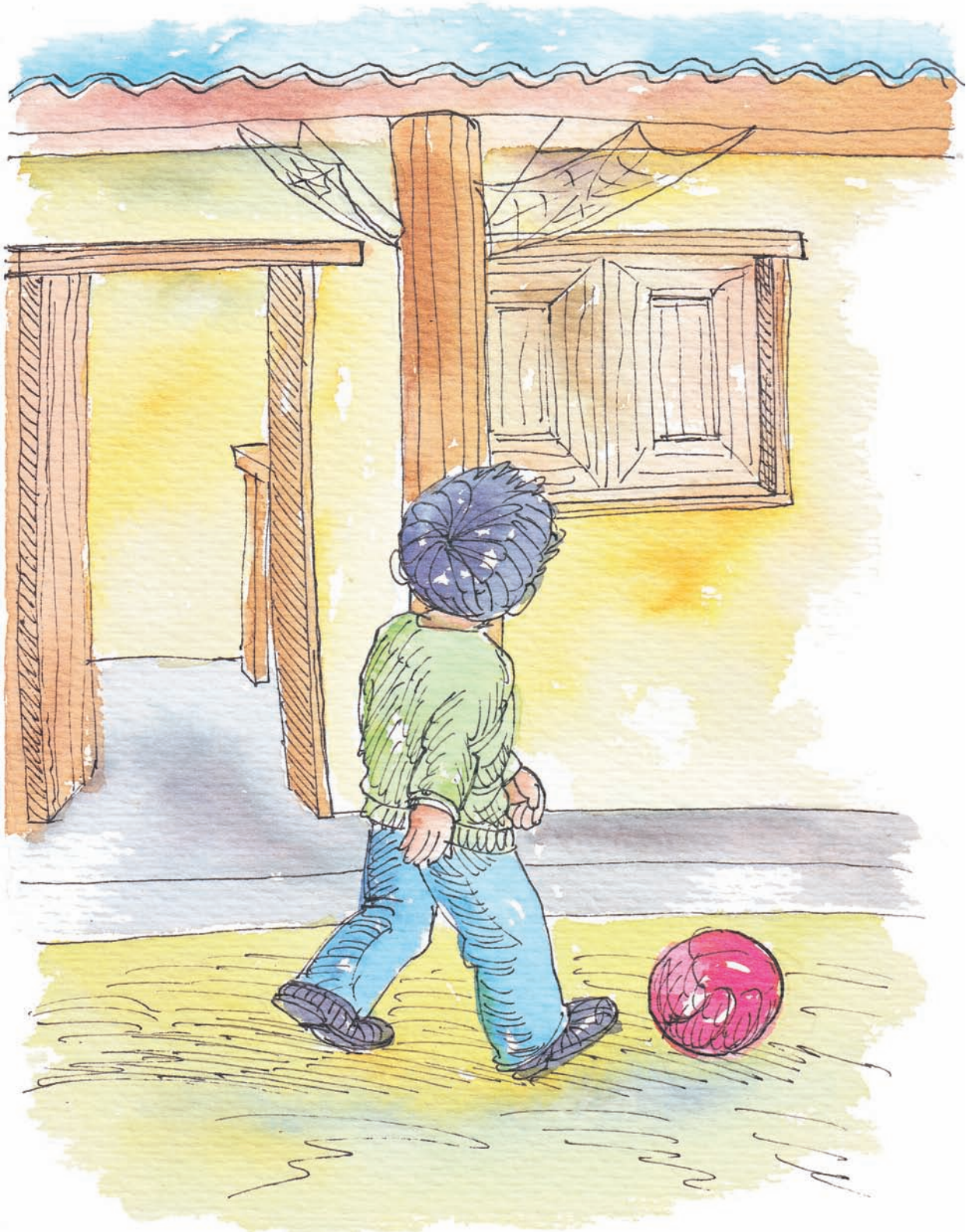
ruk' ri kem am



Pakal kel jela' pa Santa Cruz rech Quiché.
 Che taq uxlanem re tijob'al ke' jela' pari komon
 Chex rech Aguacatán jela' pa nab'ajul.
 Chila' kel wi ri rati't.

Ri Pakal kuxi'j rib' chikech le am.
Are' ku ril jun kutz'apij ru b'oq'och.
Chuquje' karowaj rib'.





Pa rachoch ri rati't k'i am ek'olik.
le Pakal xaqxu' ku ril le kem am.
Naj ke' ril wi.
Are' katz'anik.





Jun mul xu rilo jun nima am
K'o chunaqaj.
Kab'in pari tem.
Xu xi'j rib'.

Ri rati't naj uwi' che.
—Kaxi'jtawib' chikech le am.
Konojel ri awaj k'o jun kyeqe'le'n— xub'ij che—
Qas chawila'. Kawilo jasche ek'o chila'.



Pa ri uxukut rachoch , k'o keb' ukem am.
Man kuya' taj kawarik.
Pakal qas xurilo.
Nab'e chinaj xuril wi tek'uri' xqe'tik.





Ronojel q'ij kuriqo k'i uwech us.
Ekanajinak kanoq pa le ukem am.
Ek'o amalo, us, pape.

Kemom Ch'ab'al - Nab'e Junab'



Pakal xub'ij chech ri rati't:
—Weta'm chik jas kyeqele'n ri am.
Kekitij ri taq us ri kuj kiti' uj.





—¡Jas k'ut! —xub'ij ri rati't.
Konojel ri ajwaj chukuje' ri winaq k'o ki kyeqele'n.
Ri am kekiwok ri kikem chila' keqaj wi ri taq us.
Are' la' le ki wa.
Rumal k'ula manka kakamisaj taj.
Rumal wa utz kaqetama'j qech quk'.





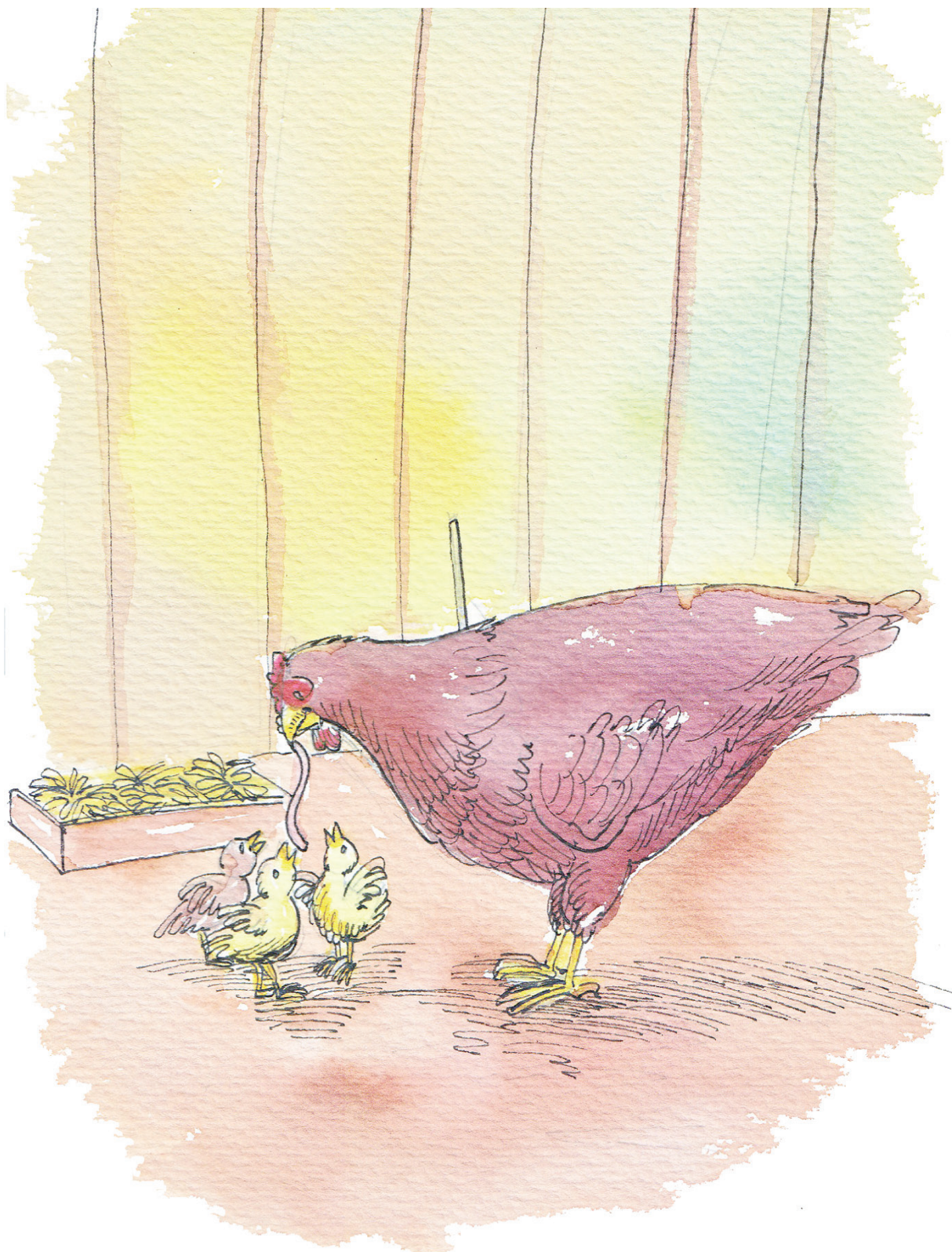
Pakal sib'laj kaki'kotik.
Makuxi'jtachirib' chikech le am.
Kamik ku urilo chuquje' ku resaj kiwachib'al
Karaj kare'ta'ma'j ri ukyeqe'le'n.

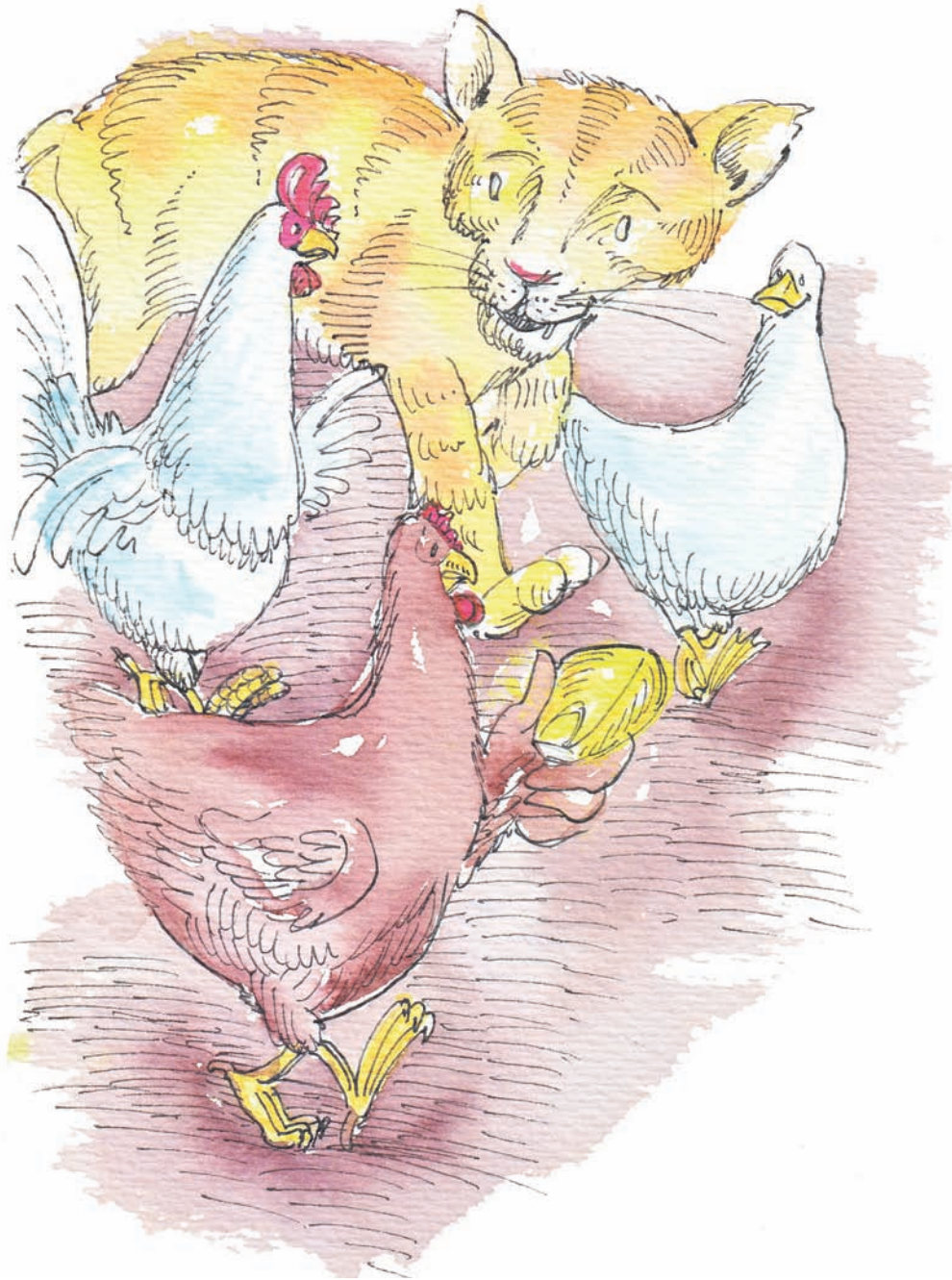
Ri t'uq ak' xuquje ri jun ixim

Xk'ulmataj najtir, jun t'uq ak' xep rij
Kel pa jun ulew ruk' nik'aj awaj chik
Ek'o jun patax, jun me's xuquje jun ama' ak'.



Ri t'uq ak' sib'alaj kachakunik
Kawalij aq'ab'
Kub'an ub'anik ri pa rachoch
Xuquje kuya' kiwa ri alaj taq uch'iw





Pa jun q'ij ri', xuriq jun ixim.
—Ruk' ri ixim ri kinb'an na' nik'aj lej —Xcha'.
¿Jachin ktob'an na'chuwe?
Kwajta in —Xcha' ri patax
—Kwajta in —Xcha' ri me's.
—Kwajta in —Xcha' ri ama' ak'
—Xane' kinb'anb'awa'—Xcha ri t'uq ak'.

Nab'e kintzakna' ri ixim —Xcha ri t'uq ak'.

¿Jachin ktob'an na'chuwe?

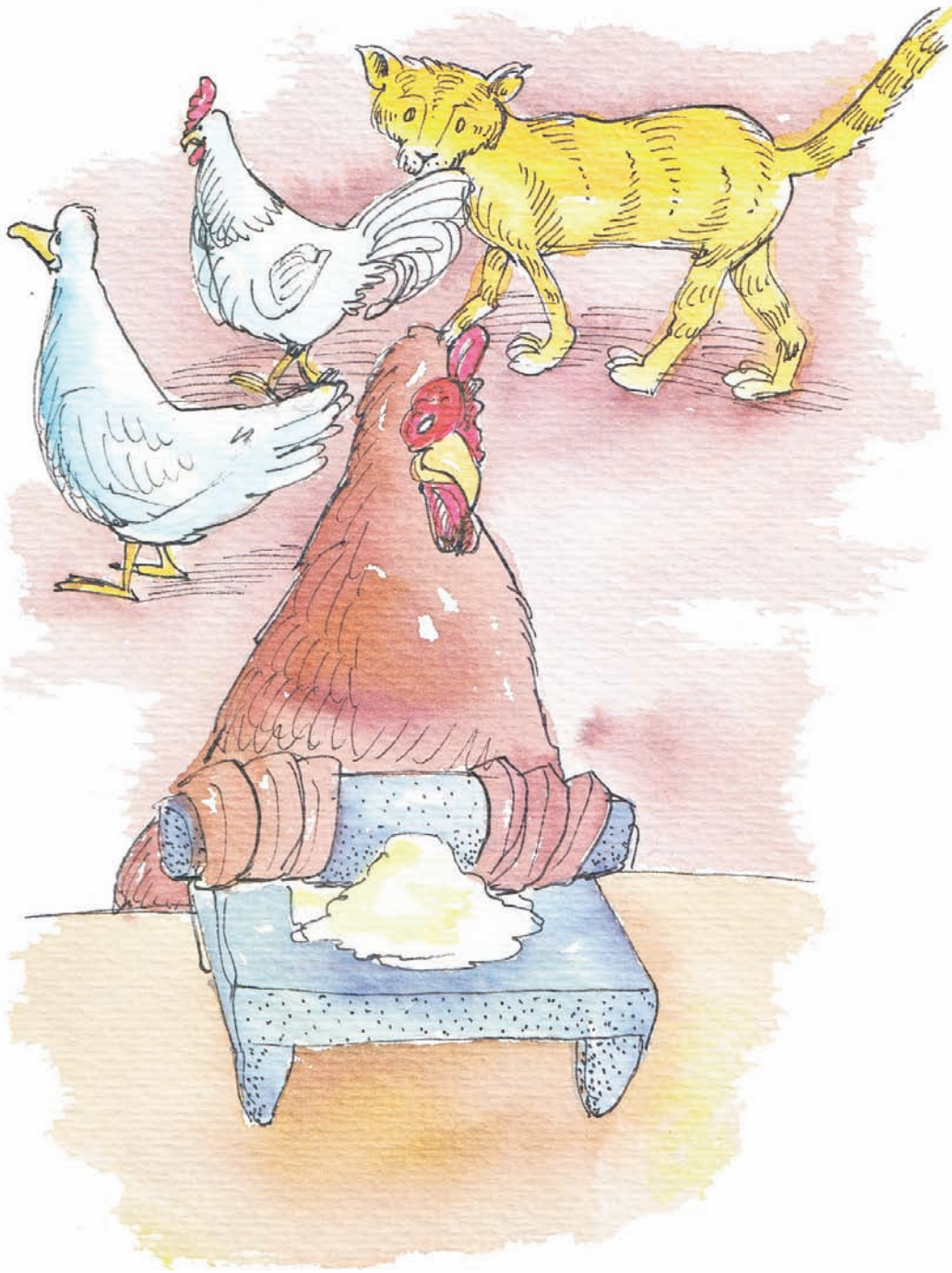
—Kwajta in —Xcha' ri patax.

—Kwajta in —Xcha' ri me's.

—Kwajta in —Xcha' ri ama' ak'.

—Xane' kinb'anb'awa'— Xcha ri t'uq ak'.





—Tek'uri kinkej ri ixim —Xcha ri t'uq ak'.
¿Jachin ktob'an na'chuwe?
—Kwajta in —Xcha' ri patax
—Kwajta in —Xcha' ri me's
—Kwajta in —Xcha' ri ama' ak'
—Xane' kinb'anb'awa'— Xcha ri t'uq ak'.

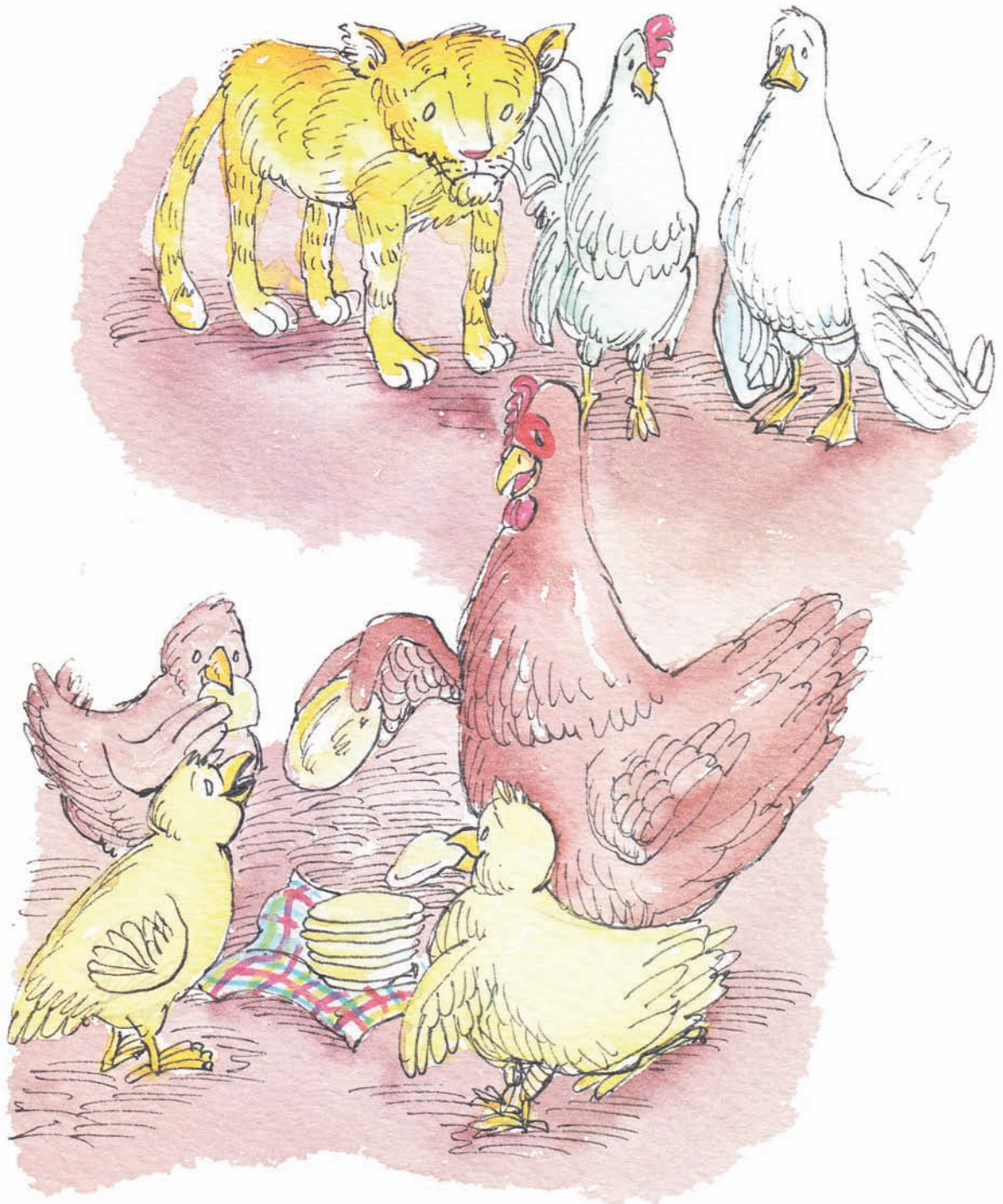
- Che we chanim kinlejnik —Xcha' ri t'uq ak'.
¿Jachin ktob'an na'chuwe?
—Kwajta in —Xcha' ri patax.
—Kwajta in —Xcha' ri me's.
—Kwajta in —Xcha' ri ama' ak'.
—Xane' kinb'anb'awa'— Xcha ri t'uq ak'.



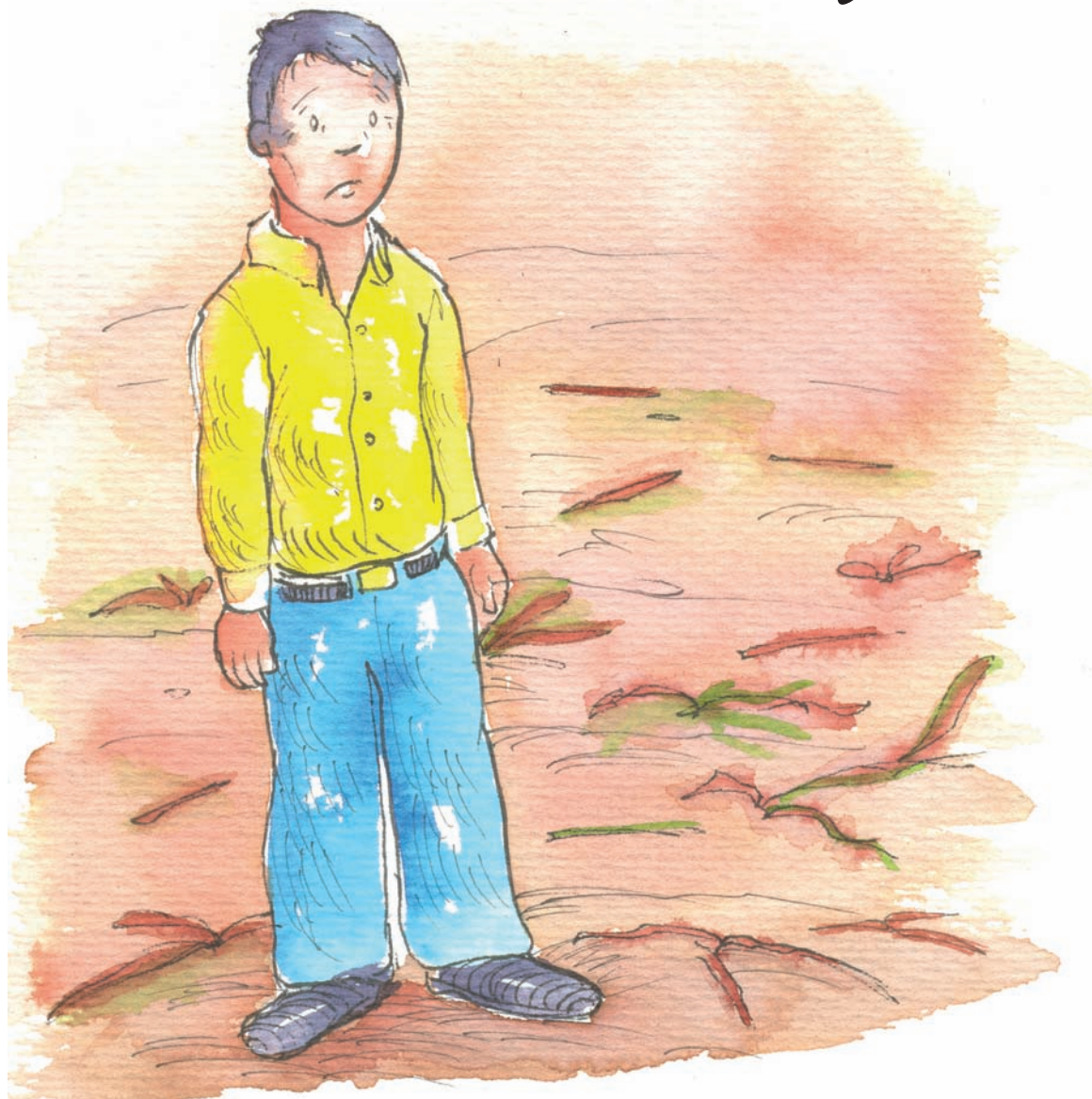


Kisb'al re kintijna' ri lej —Xcha' ri t'uq ak'.
¿Jachin katob'an na'chwe?
—Kwaj in —Xcha' ri patax.
—Kwaj in —Xcha' ri me's.
—Kwaj in —Xcha' ri ama' ak'.
Kintijwa' kuk' ri nuch'iw.

Ri t'uq ak' xutij ri lej kuk' ri ral.
Ri nik'aj awaj xaq xe ka'yik chik.



Le me's re chaq'ab'



Pa ri tinimit Quiché k'o jun la'j tinimit ubi' San
Bartolome Jocotenango.
Najtir kanoq chila' xk'o'ji' wi le Tat Mate'y ruk' le
rexoqil chuqe' le ralk'wa'l.
E utzalaj taq winaq kuk' konojel le winaq.

K'o jun mul xub'an jun q'alaj jab'.
Maj uwech le tiko'n xu ya'o.
Rumal k'uwa are' chuqe' ralaxik xekanaj meb'a'.



K'o jun chaq'ab' le Tat Mate'y mankakwintaj
kawarik.
Maj chik kutijo.
Sib'alaj k'ax xub'an ranima'.

Tek'uri' xu ril jun me's.
K'o pwi' le ch'uqb'al sub'al.
Ri me's xu ch'arnaj le ch'uqb'al sub'al.
Are' xrilo le Tat Mate'y, xanimajb'ik pa le okib'al
saq.

Le Tat Mate'y makuchomaj taj jas ri karaj le me's.
Japastaj uchak xa chi maj upam le sub'al.

Jun chaq'ab' chik xuril chi jun mul le me's
Jun mul chik k'o pwi' le ch'uqb'al sub'al
kuch'arnajik.

Are' le me's xril le Tat Mate'y xanimaj chi jun mul.

Jun chaq'ab' chik le Tat Mate'y xq'oyi'k chuxukut
le q'aa'.

—Kamik kin wilo jas ri karaj le me's xu chomaj.

Xu ch'uq lu palaj ruk' jun atz'yaq.

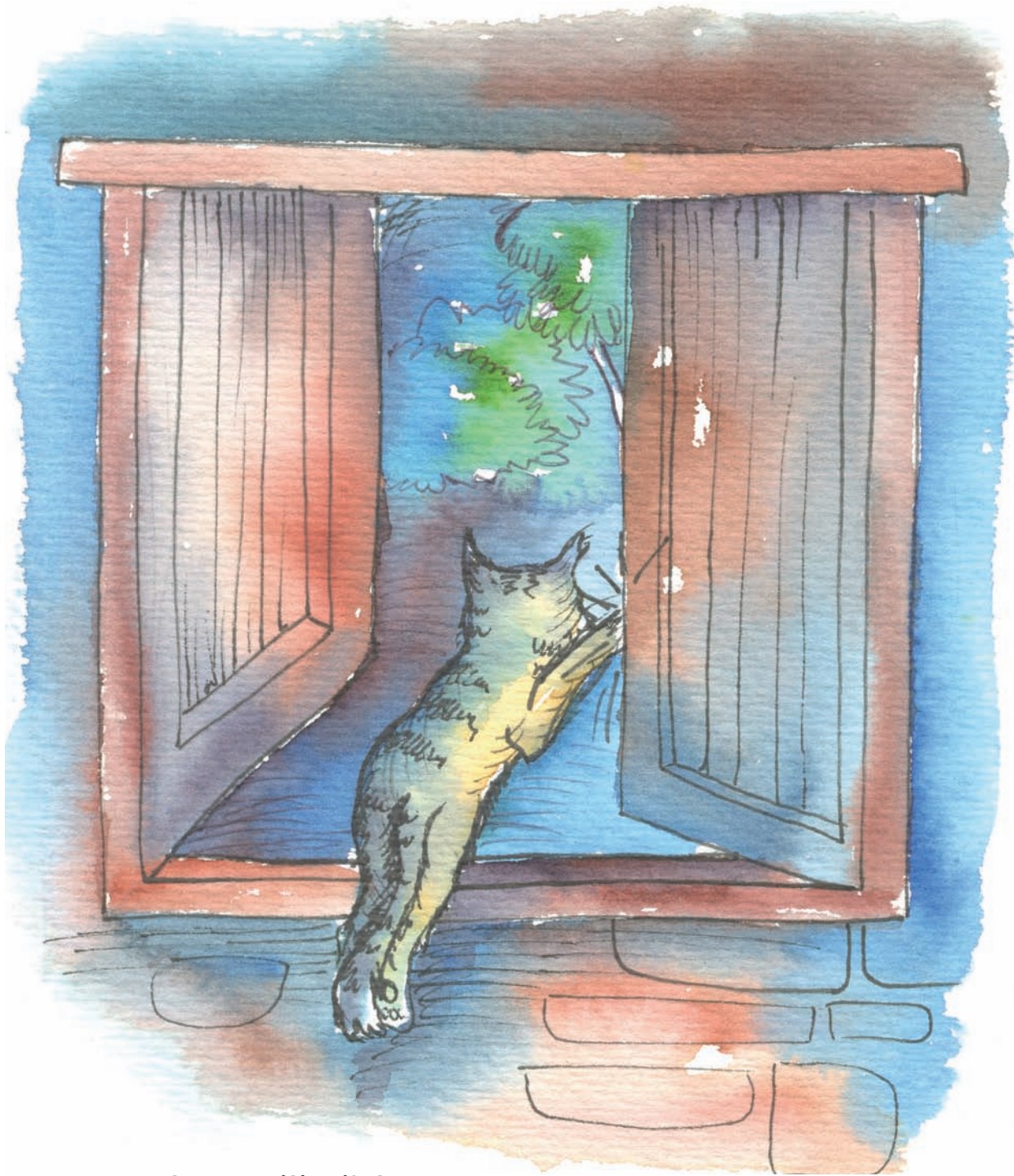
Xu wor jun jul che.



Le me's xu ch'aro le ch'uqb'al sub'al.
Maj jun xwa'jilik che urulik, chuqe' manxwajil
taj le Tat Mate'y.
K'atek'uri' le me's xu resaj le ch'uqb'al sub'al.



Xaq k'ate' le sub'al xnojik che wa.
Le Tat Mate'y kumayo xwa'jilik, kach'oplinik
rumal kaki'ko'tik.



Le me's xuxi'j rib'.
Xanimajb'ik pa le okib'al saq.
Xu riq k'ax jun raqan.

Pa aq'ab'ib'al le Tat Mate'y xe pa tinimit.
Rumal utzalaj winaq xu chaple'j ujachik le wa
Kaki'ko'tik le ranima'.



Tek'uri' xuriq le Tat Si's.
 Nimawinaq ri kel pa jun ja chwijuyub'.
 Kawa'katik ruk' jun uq'ab' pisom pa atz'yaq.

—Tat Si's jas xb'an la che le q'ab' la? Xu ta' chech le tat Mate'y.

—Xa' xin b'an k'ax che are' xin nel pa le okib'al saq.

Cheri' ri q'ij ri' ek'i winaq rech le tinimit xkimajij ub'anik utzil chikixo'l, jela' xkitzijoq kanoq.

Ri nu ch'akul je'l ub'anik



Ri nu ch'akul je'l ub'anik.
Chila' k'ut in kwi
are' kin ka'yejwib' pa le ka'yeb'al .

We kin salab'ik, ka salab' are'.
Kuwaj kin tze'nik.
Ronojel nu ch'akul katze'nik.



Ruk' are' k'i uwech kin b'ano.
 Nim'aq chuge' ch'uti'n jastaq kin b'ano.
 Ruk' are' kin etz'anik.
 Ruk' are' kin b'ek chuge' kin tzalij loq.

Rumal wa' kin chajij.
 Xa' rumal je'l ub'anik.



Ri nu ch'akul ka xoq'o'litajik.
 Kin ch'ajo ruk' ja' chuge' ch'ipaq.
 Ri wati't kuch'aj le re are' ruk' q'ux.

Chuqe' kin ch'aj nu wi'.

Kin xiyo.

Ri Ajtij kub'ij chi le saquk'

utz kekina' kek'oji'k pa taq xaq'o'l jolomaj.

Mankawajtaj saquk' chwe.

Chuqe' kin ch'aj le nu ware are' kin walej.

Rech mankasonok'ir taj.

Chuqe' mankak'oxow taj.



Are' kin tzalij pa tijob'al, kin ch'aj le nu q'ab'.
 Ri Ajtij kub'ij:

—K'o wich' taq awaj che le xoq'o'l ab'aj.

Are' chi We kin ch'ajata le un q'ab'
 kin yowajik.

Utz kin na'o kin salab'aj nu ch'akul.

Utz kin na'o kin xik'anik chuqe' kin ch'opinik.

Utz kin ana'o kin salab'aj ronojel nu ch'akul.

Xaq jela' kek'iy le nu b'aqil.



Wati't chuqe' ku salab'aj ronojel ru ch'akul.

Xa are' man reta'mtaj.

Kab'inik, kab'inik.

Jun taq mul kin wa'chilaj.



Ri nu ch'akul je'l ub'anik.
Maj jun ku chapowik we mankawaj in.
Chuq'e maj jun kunutaqo che uk'utik.
Xaq xu' ri ajkunanel.



Jun mul xin yowajik.
Ri kunanel xu b'ij chwe:
—Kin paqab'a' la po't rech kin to la poror.
Ri nu Nan xk'oji' wuk'.
Ri kunanel xu ta' chwe.



Ri nu ch'akul je'l ub'anik.
Rumal wa kin chajij.
Pataq ch'aa'ab'
kin wuxlanisaj.



Ri ajilab'al qas utz kin wilo

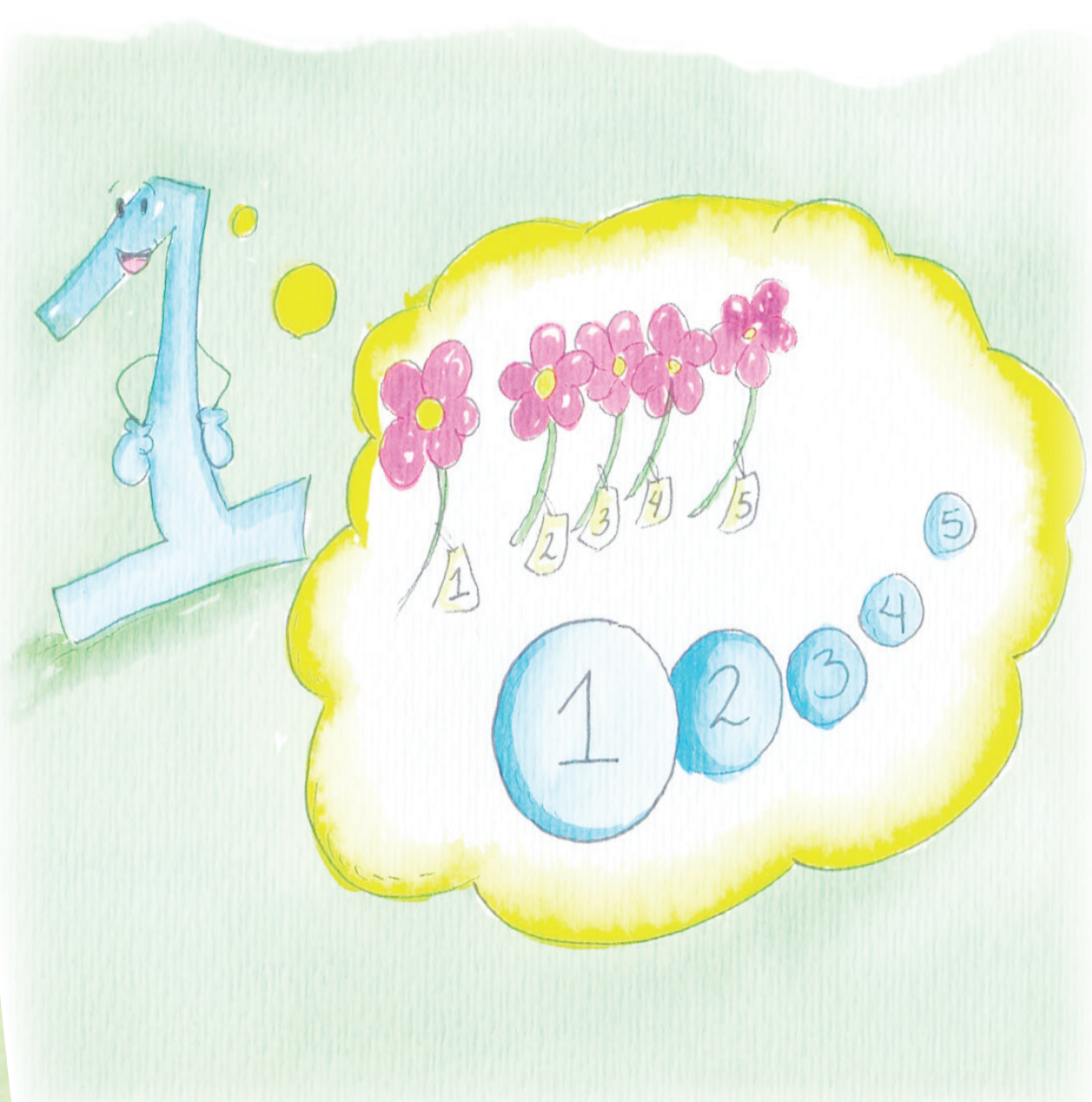


Jun mul ri ajilab'al ju, kyeb', oxib', kejob', job' xkib'an
 jun mulin ib'. Kixim Kib'
 Ri ak'alab' alitom chuge' alab'on kikicha' ri ajilab'al
 utz kekilo.

Kekita' k'ut are' ek'o cho le tz'alam tz'ib'ab'al
 "katz'ib'ax k'ut"
 Tekuri' kitz'ajo teqne' kub'an t'orot'a'q che
 K'isb'al re kiwesaj uwech jas jun ub'anik k'o che jun
 ajilab'al.

Ri jun xu b'ij
—In kin b'ij te'q in kin cha'ik
Wata mata in k'o in ke'kwintaj kekimajij rajilaxik.

We kajilaj kotz'i'j wuk'in kajeqetaj wi.
We kajilaj che' wuk'in kajeqetaj wi.
We kajilal keteka'q wuk'in kajeqetaj wi.





Are k'u le kyeb' xu b'ij
—In kinb'ij chi in kin cha'yk.
Wata mata ink'o in majun ka b'inik janipa'
uq'ab' k'olik.
Ri ak'alab' k'o kyeb' ki q'ab'.

Kyeb' kaqan.
Kyeb' b'oq'och.
Kyeb' xikin.
Kyeb' uxere.



Are' k'u le oxib' xub'ij:
—In kin b'ij chi in kin
cha'ik.

Wata mata in k'o
in maj jun kakwinik
kuchaple'j jun
xik'anem.

Are' kekimajij
kekib'ij:
—¡Jun, kyeb' oxib'!
Konokel k'ut
kekimajij xik'anem.



Kekuyntak'uri' kesaj
uwech uwi' ja.
Chuqe' taj jun
junamch'um.
Ri junamch'um
k'o oxib' uxukut.

Mankekwiitari' kesaj
uwach jun chajache'.
Ri chajache' jekapetik
jun junamch'um.

Mankekwiitari' kekib'an jun b'ix le oxib'.
Ri oxib' keb'ixonik kiwokom kib' oxib' winaq.



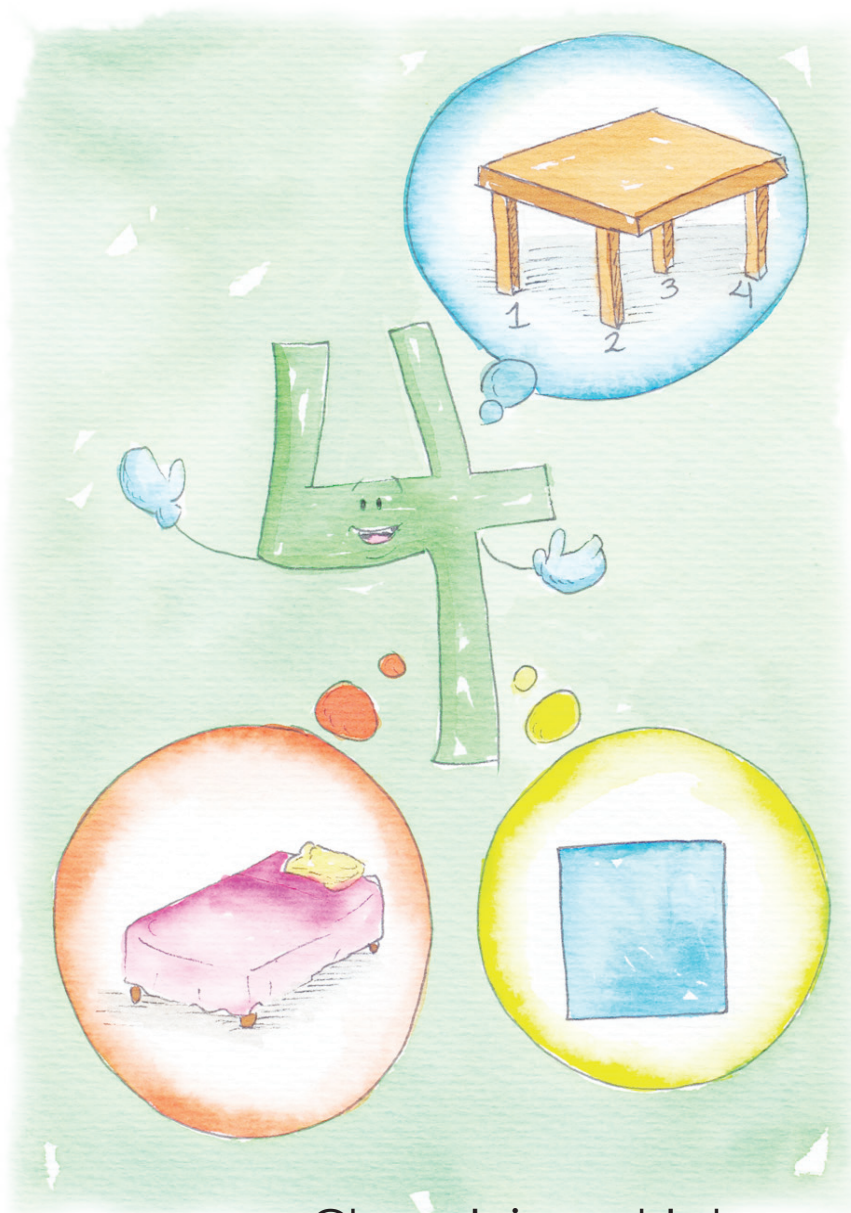
Are'k'u le kyejib' xub'ij:

—In kin b'ij chi in kin cha'yik

We man keta'm un wech, kekwinta chuqe'

kekesaj uwech jun tz'alam kejib' utza'm.

Jun tz'alam kejib' uxukut k'o kejib' uraqan.



Chuqe' jun ch'at.

Chuqe' jun ja.

Ri ja k'o kejib' utapya.

Chuqe' kejib' uxukut.

Ri kejib' uxukut k'o kejib' uwech.

Ri job' kuriqtaj jas kub'ij.
 Xka'y ikim chuqe' chikaj.
 K'atek'uri' xu b'ij:
 In kin b'ij chi in kin cha'ik.



Wata mata in k'o in kekuintari' kesaj uwech jun
 ch'umil.
 Le ch'umil k'o job' utza'm
 We manta in k'o in ke'kwintari' kesaj uwech ki
 q'ab'.
 Ri ki q'ab' k'o job' uwi' uq'ab'.



Ri ajilab'al xaq je' ke'chomanik
 Man kixi'mtachikib'.
 Keki'kot k'ut kamik.
 Xkilo chi konojel erajowoxik
 Xexojowik chuqe' xeb'ixonik.

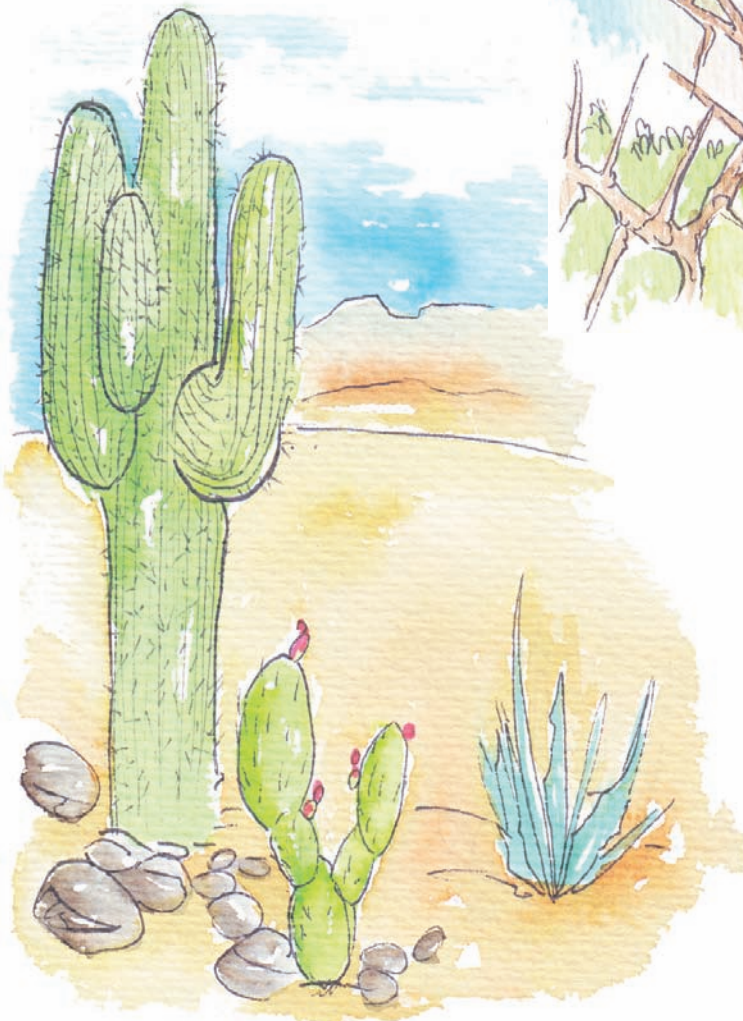
Chaqeta'maj ub'anik ri qak'aslemaljecha' le uq'ayesal Ulew

Pa ri uwachulew ek'o k'i uwech le q'ayesal
ulew. Ek'o xik'a'y, che', chuqe' q'ux.
Jujun kekiya' kotz'i'j jujun chik kekiya' ija'.



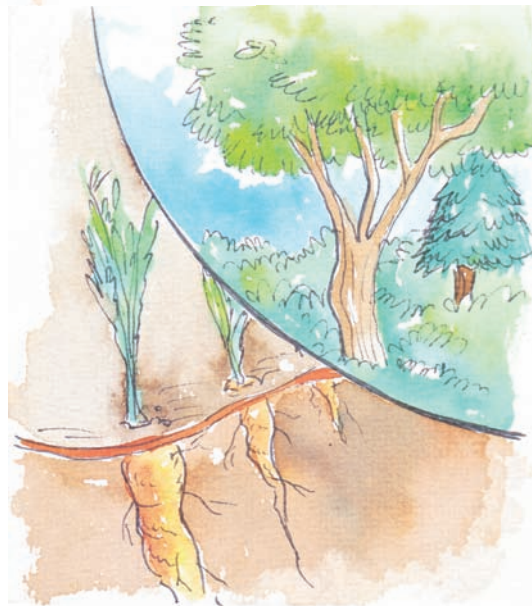
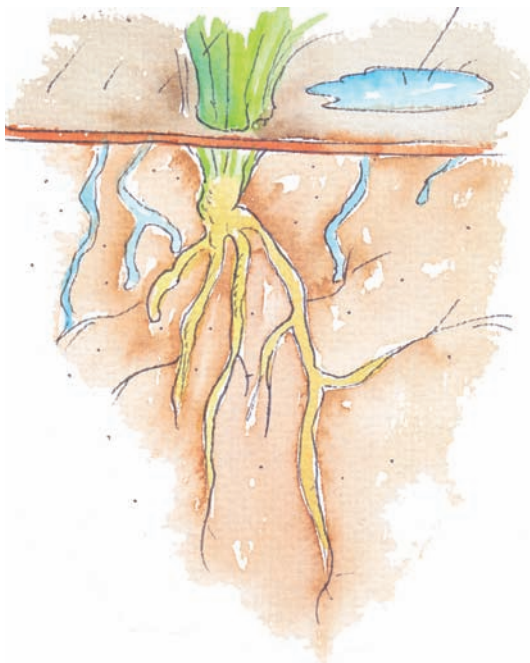
Ek'o ichaj e utz che kunub'al.

Pa ronojel ri
 wachulew ke'k'iy
 ri uq'ayesal ulew.
 K'i uwech ri
 q'ayesal ulew ke'
 k'iyik paronojel ri
 wachulew.
 K'o ke'k'iy pwi'
 taq le juyub'.



Nik'aj chik pa q'aq' saniyab' chuqe' pa taq
 k'ache'laj.
 Jule'chik cho taq qachoch chuqe' cho tinimit.

Le kanan ulew chuge' le sutz' keyo'w ki wa.
 Le jab' kuch'aqab'a' chuge' kuch'aqab'a' ri ulew.
 Le jab' kaqaj chupan ri ulew kopan pa ki
 k'amalil le q'ayasal ulew.



Jujun chike le k'amalil echoma'q chuge' enima'q.
 Jujunchik eb'aq chuge' ech'u'ch'uj
 Ri ja' kopan chuwech konojel le q'ayasal ulew.
 Jujun chike le q'ayasal ulew kukoj ri ja' xaqxu'
 ri rajawxik che.

Jujun chike kekiya' kotz'i'j k'i kiwech.
 Jujunchik, jetane' ri che' kekiya' ki' taq kiwech.
 Nik'aj chik jechatane' le ixim chuge' le tiriko kuj ki
 tzuqatzub'ej ruk ki ija'.
 Ruk la' kaqab'an qalej chuge' kaqatij kinaq'.



Enik'aj kejisik ke'k'iyik.
 Nik'aj chik kek'iy ikim chuge' pa taq uxukut.
 Nik'ay chik kekichol kib' pwi' le ulew,
 kekich'uq ronojel.
 Jule' chik kek'iy chupam le ja', jasje' pa taq
 nima' chuge' pa taq plo.

Ronojel le uq'ayesal ulew chuge' le che' ke'k'iyik
chowachulew.

Konojel etzuqum rumal le jab'.



Konojel ke'kijach chekiwech chuge' ke'kito'kib'.
Jujun kekiya' mu'j chike le nik'aj.

Ek'o jujun taq q'ayesal ulew kek'asi'k chuge'
kewa'ik pwi' taq ri che'.

Le uq'ayesal ulew e jalan wi, mankech'o'jin taj
chuge' manke'ti'ta't taj.

Jacha' le uq'ayasal ulew, chuqe' le winaq pa siwan tinamit uj jalan wi.

Ek'o winaq nim kaqan chuqe' ko'ol kaqan, ek'o q'eq kitz'u'mal chuqe' ek'o saq kitz'umal.



K'o ke'l pa taq komon chuqe' pa taq tinamit.

Ek'o qawinaqil, ek'o Xincas, ek'o kaxla'n taq
winaq jalajoj kiwech winaq ek'olik.



Jujun kech'aw pa k'iche', jujun chik pa
q'eqchi' chuqe' pa k'i uwech kaxla'n taq tzij.



We kaqilo le uq'ayesal ulew ek'as pa jun utzilal chikixo'l.

¿Jasche mankaqe'tamaj uj jun qak'aslemal jacha' ri are'?

**Nab'e chab'ana' pa le awuj jun chak
etz'anem, tek'uri chasik'ij uwach.**

Jun je'lelaj ja pa ronojel uwachulew



Jaw kinel wi' ek'o sib'alaj ja.
 Xa che are' utz kin wil le wech in.
 Chupam k'o nu ch'at chuquje' ri jastaq we.
 ri watz'yaq xuquje' ri nu xajab'.
 Chuqe' jun lime't jaw kink'ol wi ri nitz'akik
 Kin riq'o etzaqinaq pa ri tijob'al.

Nab'e, wa' we ja xaq junam ruk re enik'aj.
Are' xuj pe' chupam jalan wi xin na'o.
Xqa ch'ojch'ob'ej chuquje' xqatz'ajo.
Xqatzayab'a' ri qawachib'al cho ri xan.
Xqaya' chupan ronojel ucha ri jastaq qech chuquje'.
Xqaquch qa q'aq'.





Xqames ri uwoja, chuquje' xqatik kotz'i'j.
Xqawoq jun k'olib'al ak'.
Xqanojisaj le k'olib'al ja' che joron.
Le kemb'al xqaya'kanoq choja.
Chuqe le sayo'p jaw kujsayo'p wi.

Waral kin nelub'ik are' kine' pa tijob'al.
 Jawje' ri ewechi'l ketz'an wuk'.
 Waral kin wa' wi chuqe' kin war wi.
 Chuqe' jaw kin b'an le nu chak rech tijob'al.



Waral kin nul wi are' kin pe pa etz'anem.
 Chuqe' waral kin atin wi jaw keyakwi ri ja'.
 Jaw kapewi rin Tat are' kak'is u chak.
 Jaw je' nu nan kakemen wi.
 Jawje' ri nu mam kutzijoj chaqe ronojel ri urilom.



Ri qamam kub'ij chaqe k'o ne' ri kach'aw le ja.
Kasalab' le uxaq ja —Oooi —kub'ij ri nu mam.
—man kaxi'j ib' la —kin b'ij che—, are' ri kyaqiaq' ku
salab'aj.
K'o ka salab' chuija —Oooi —kub'ij nu mam.
—are' K'itaq tz'ikin kelkitija' ri ija' ri kuk'am ri kyaqiaq'.

Are' kin nel pa tijob'al chinaj kin wil ri wachoch.
Rumal la' kinxik'anik kin pe'tik.
Rech aninaq kinopanik .
Rech kin na' ri ruxlab' le lej.
Chuqe' ri umeq'inal ri q'aaq'.

Nu wachoch man sib'alaj k'ak' taj chuge' man
sib'alaj nim taj.

Chila' k'ut e k'o ri ronojel ri wawam.

Chuge' ri okib'al saq jawje' kaqaq'atej wi ri tz'uj re
jab', ruk' nu chaq'.

Jun tan mul ruk' qaq'ab'.

Jun taq mul chij ruk' le qaq' are' maj kujilowik.



Chila' kawaj kin k'oijiwi are' in k'o naj

Kin numik chuge' kin na' tew.

Jaw kin q'aluj wi rin Tat rin Nan are' kin b'isonik.

Jaw utz kin na' wi.

Rumal k'ula' chwech in ri wachoch are' je'lik
achoch rech ronojel uwach ulew.

Nab'e chab'ana' pa le awuj jun chak
etz'anem, tek'uri chasik'ij uwach.

Xojoj kech moros



Rita kel jela' San Pedro Jocopilas.
Pa ri nimaq'ij kyek che rilik le xojoj moros.
Utz karilo le katz'yaq, k'i taq uwech,
karapa'unik, kachi'xmayik chuqe' kachuplinik.
Chuqe' utz karilo jasje ke'salab'ik chuqe' ke
jas je' ucholik kekib'ano.

Ri umam chuge' ru Tat ek'o chupan le
ke'xojowik.



Kekitzijoj che jasje' kib'antajik jujunal
Utz kurilo jas je' kekitzijoj ri xk'ulmataj ojer chuge'
ri ucholaj ri utinimit.

Rita karaj kok kuk' ri ajxojolob' re moros.
Xa' rumal che la'j ali, b'ix che katok taj.
Xaqxu' ri alab'om ke'xojowik.



Xa chi man koktaj pa uchomob'al le Rita.
Are' reta'm che kakwin ik chuqe' je'l kub'an
che.

Rita ka rowaj rib' che utijoxik rib' che ri xojoj, ronojel paq'ijib'al.

Ronojel q'ij je'l kub'an che.

Ronojel cholom pu jolom ri kab'an che le xojoj.

Kakwin chik kaxojowik che le jun nimaq'ij chik.

Kuxi'ij rib' che man kaya'ta chech kaxojowik rumal che ali.



Xaq ko'l karaj chik che le xojowem. Le Rita xub'ij che le u Tat:

—Kuwaj kin nok kuk' le ajxojolob' re moro. Ri utat kumayo xub'ij che: ġjas che? Maweta'mtaj kat xojowik.

Rita xub'ij che: weta'm b'a. Nutijomwib' ronojel q'ij.



Rita xuk'ut che ru Tat che qas kakwin chech.

Are' je'l kub'anche chikiwech le nik'aj
ajxojonelab'. Ru Tat qas xu mayo.



Ri utat xub'ij che qas je'l kat xojowik.
Xa chi mankat xojoj taj.
Maj jun ixoq okinaq kuk' ri ajxojolob' moros.





Rita xub'ij che chi la' man utztaj.
Kuchomaj taj jasche kakwintaj kok chikixo'l.

Uk'utum choch ri nim ub'anik ru reta'maxik ri
k'ulmatajinaq chuqe' ri cholaj ri utinamit.
Jas k'u che la' mankuya'tache kaxojowik?



Ri utat xkwintaj xu tzalij uwech le k'otb'al
chi'j.

—Xu xub'ij che: Tzij nuk'ula'. Kastzij kat kojoni
che le qab'antajik chuqe'che ri ucholaj ri
qatinimit.

Rumal k'uwa' jacha' ri in kat kwyn b'a'
katok chupam ri xojoj moros.



Rita xojowik pa ri nimaq'ij.

Qas xu koj uchuq'ab', ri winaq xki'ko'tisaj
rumal ri uchuq'ab' xu kojo chuqe' rumal qas je'
xu b'anche.

Che ri' k'ut xaq je' kaxojoj kuk' chijunab'.

Chuqe' nik'aj la'j taq alitomab' xok che xojoj
kuk'.



iNima'q taq xikin!

Ri nu mam xutzijoj chwe ri tzijob'elil le taq imul. Kub'ij chi kana'taj che are' nitz' ak'al ri taq imul jela'. Quiché ri ki xikin man en nima'q taj.



Jun b'enaq q'ij xu ril pa taq ulew re ixim jun imul kutij jun ki' laj aj. Maj re che xaqxu' kub'a'o kub'a'o le aj. Chetaq ri q'ij ri' konojel le awaj ke'ch'awik.

Aninaq xu ril kyeb' ch'o jun q'eq chuge jun saq. Ke jasjatik. Ri imul aninaq xutak'ab'a' ri kyeb' la'j taq uxikin chuta'ik le kekib'ij.

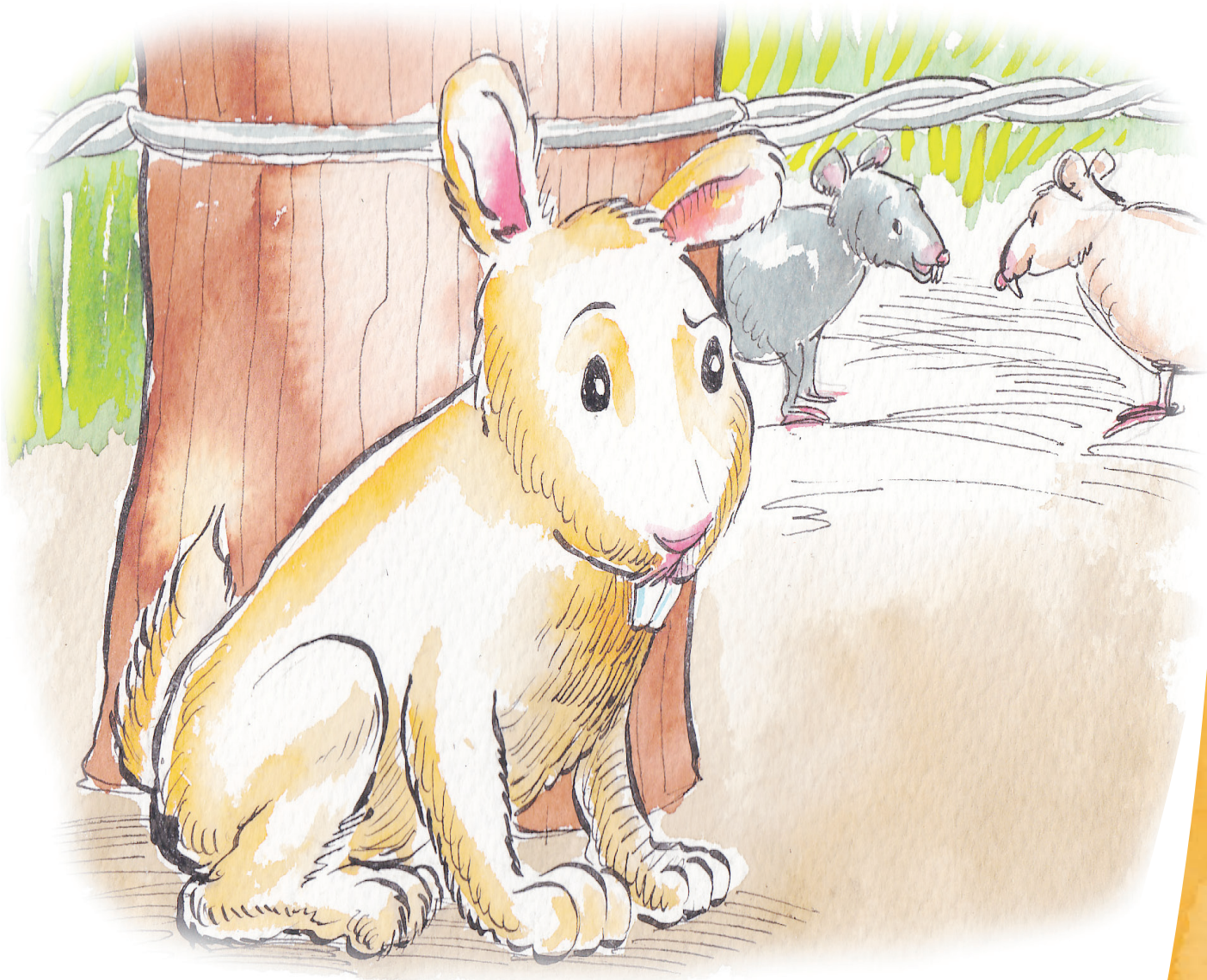


Le q'eqa ch'o kub'ij:

—¡Alaj je'l uwonuq'ij! Xin rik jun jul nojinaq che ixim. Ri ixim echoma'q chuqe' eq'an jacha' kawaj in.

—Qas jek'ula', rumal le imul kekicha' le utz taq ixim. Kekik'amb'ik pa kijul tek'uri' kekitijo, jela' xutzijoj ri saqa ch'o.

Ri imul xu to le xkitzijoj. Are' qas xuto ri xkib'ij chike le imul. Are' sib'alaj kutatab'ej tzij karaj ku re'tamaj ronojel. Sib'alaj xqe'tik rowaj rib' chirij jun cholom che', rech qas kuto ronojel.



—Mankawajtaj che ri imul keketa'maj che xin riq le jul. We kekiriqo kekik'amb'ik ronojel ri ixim, ri in maj chi nu wa re jun junab' —xcha' le q'eqa ch'o kajasjatik.

—Man xata rumal kin we'tamaj jawje' k'o le jul, chab'ij chwe ħ jaw k'o wi?. Makatokta'il. We kin ta' chawe xa' rumal katinto'o che uchajixik, xub'ij le saqa ch'o.

Ri q'eqa ch'o xuchaple'j ub'ixik che jaw kwi. Are le imul karaj qas kuto xuyuaq lu ujolom pwi' le cholom che'. Ri taq uxikin xech'api'k pal le cholom che'. Are kukoj uchuq'ab' che uresaxik le uxikin sib'alaj ke'yuquyub'ik. Sib'alaj xyuquyub'ik are' k'ut xkilo le ch'o kiraq kichi'.

—¡Nima'qtaq xikin! Xe'xik'anik.



Kosinaq xtak'i'k choch jun mulan ja', mayjanik che nima'qtaq uxikin xub'ij:

—Utz ba' xk'iy le nuxikin. Kamik kin to le ki b'ix le tz'ikin chuqe' kinto are' kage't le k'oxk'olal. Chuqe' manjetaj jere kin pe jun ch'o.

Xch'oplinik, xch'oplinik xik'anik xe' pa le juyub' xutzijoj ri xuk'ulmatajik.

Chiri' k'ut jela' Quiché konojel le imul nima'q ki xikin. Chuqe' kamik man kekitatab'ela' tzij chik. Kamik ke'nimajik. Sib'alaj kexik'anik keqilo pa ronojel ri qa siwan tinamit.



Ri nu xib'al ri in



Lu's nu b'i', kuk' ri nuxib'al , nu wati't chuge' nu wikan Carlos kin nel wi.

Ri nu tat chuge' ri nu nan xeb'ek.

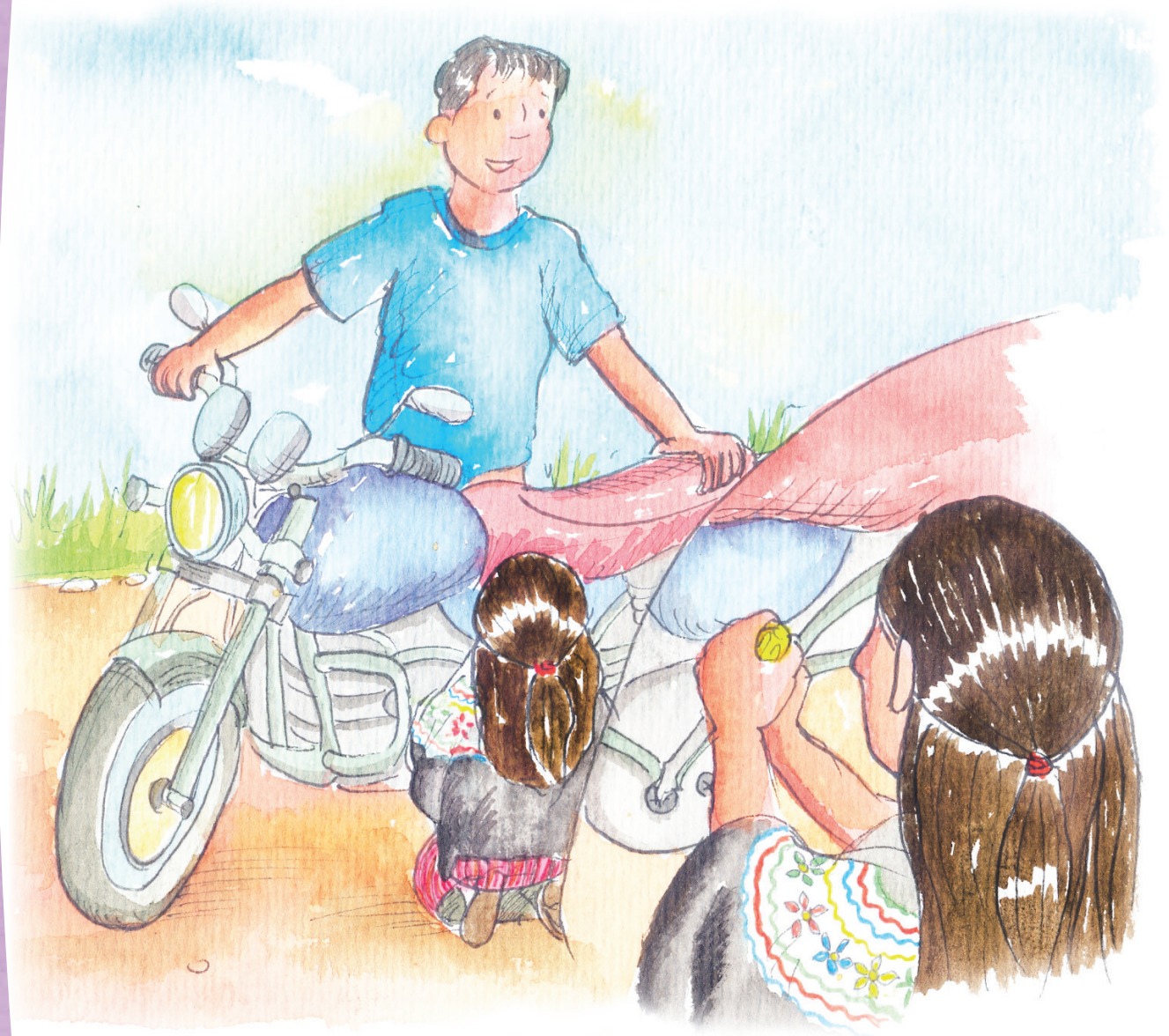
Xeb'e pa chak.

Ri wati't kub'ij kin b'antane' jacha' le nu nan Chuge' le nuxib'al jetane' le nu Tat.

Rumal ri in in ixoq ri are' achi.

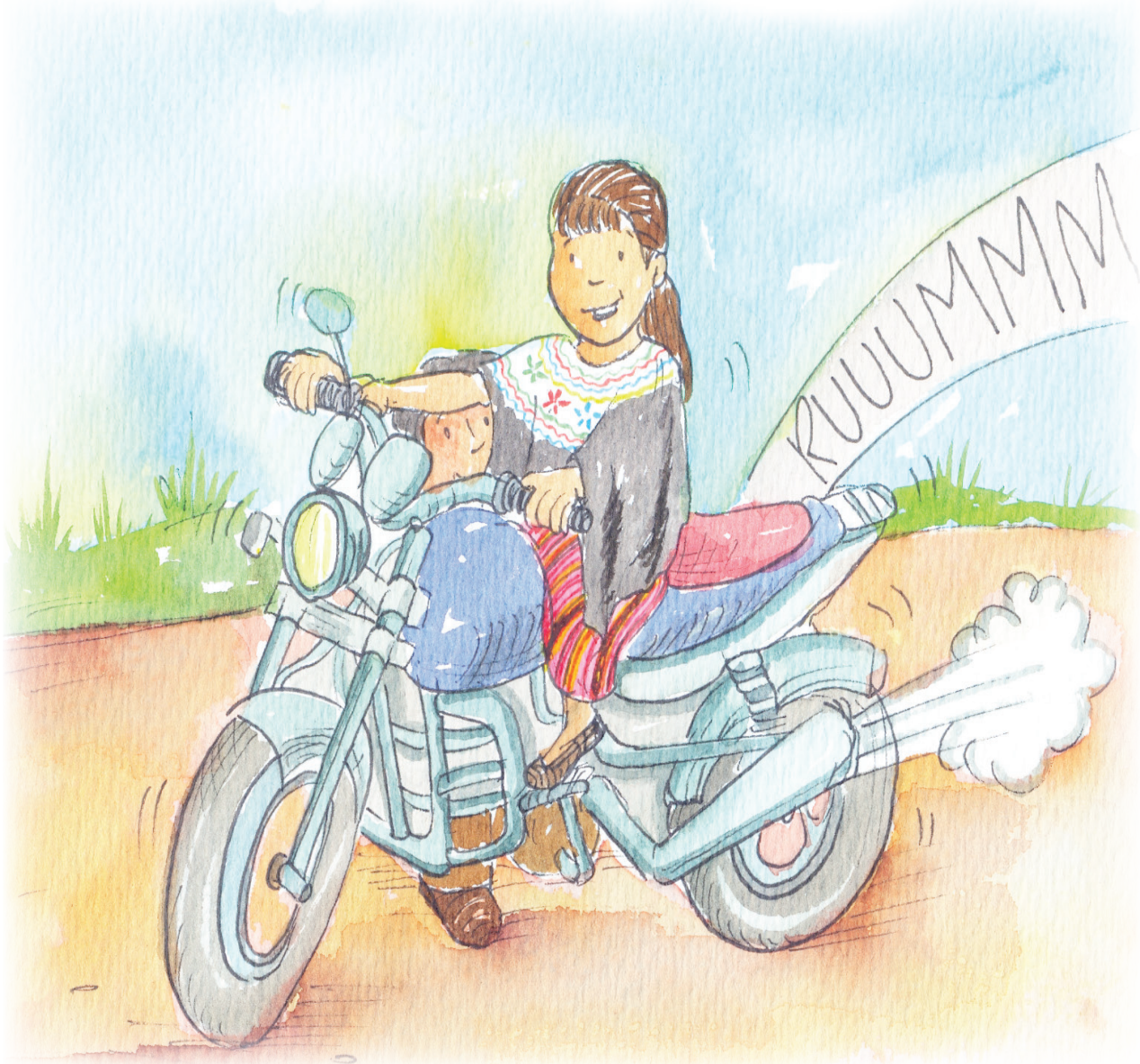
In kinchomaj chi manjetari'.

Jun mul xin b'ek pa uk'ayeb'al le wikan Carlos.
 Xuj je' pwi' uret'et'.
 Xu b'an itzel pa b'e.
 Tzaqloq jun t'o't'klawux.
 In xin to' che usuk'umaxik.



In xin koj ri t'ot'klawix.
 Le wikan xub'ij chi kakwintaj are'.
 Kub'ij chi ri t'ot'klawix etaq nitz'.
 Chuqe mank'otaj uchakub'al
 In kin chomaj che xa' rumal mankuriltaj.

Tek'ur'i xu b'ij chwe:
—Kinato' che utzijik le ret'et'.
La kat kwiniq.
ixin kwini b'a'!



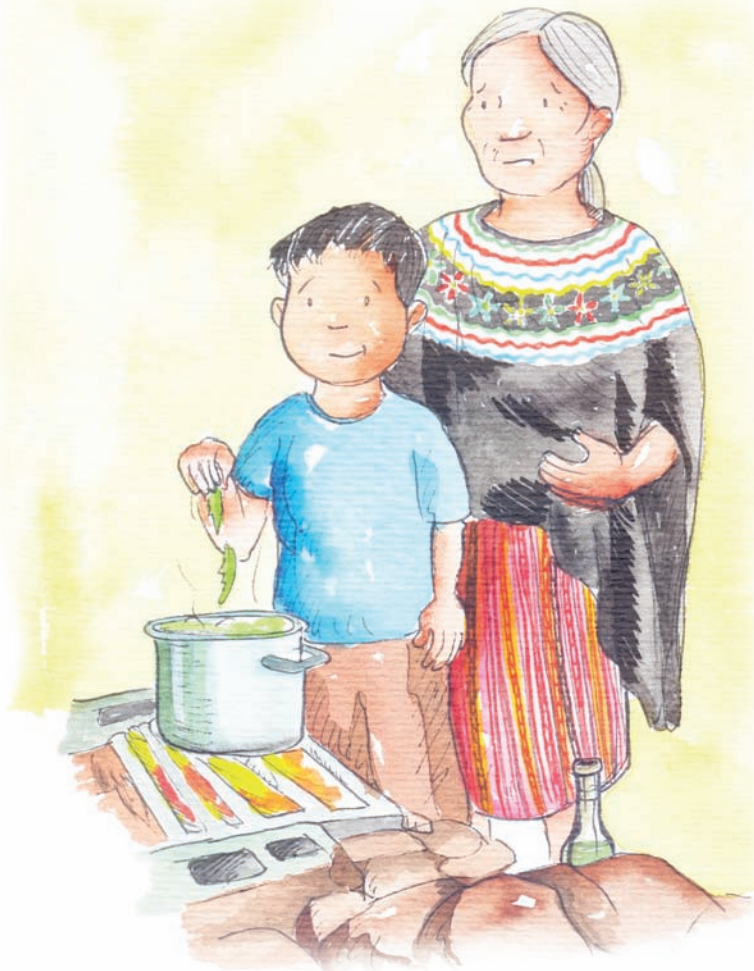
Are' xin tzlijik xin b'ij che nu xib'al.
Je' kin pe in Tat.

Ri in je kin pe nu nan —xu b'ij chwe
Tek'uri' xutzujoj chwe:



Are' ri wati't tajin kub'an le wa
 xpe' jun q'oxom jolom chech.
 Xub'an k'ax wanima' chuge' xin xi'j wib'.
 Xin ch'up sik'aj xin to' che utzakik.
 Xin ya' che ruk' jutz'it raxkab'.
 Teri' xwarik.

Are' xk'astajik ku chap ri upam.
 Teri' xin to' che utzakik le kinaq'.
 Xin cha'o , xin ch'ajo xin ya' pa le t'u'y.
 Xin ch'aj le laq chuge' xin koj ronojel le jastyaq
 re wa'im.
 Chuqe' xin mes uwoja.



Ri wikan Carlos xaq katze'nik.

Cheri' ri q'ij kekiya' chaqe kuj etz'an junam.
Maj ke kib'ij chaqe.

Jun taq mul kuj etz'anik che ub'anik rikil
Jun taq mul chik kujetz'an che ch'ich' chuqe'
che kuj b'ek pa tijob'al.

Kuya' chaqe junam kuj b'ek che uchapik
k'itaq chikop.

Chuqe' mankinyajtaj are' kin nel pwi' le che'.



Le wikan kub'ij chwe kin to'o are' kub'an itzel
ri uret'et'

Kub'ij le kib'ij chwe ri kasachan chwe.

Are' kuj b'e junam pa k'ayb'al choch kin ne'
wi.

Kin chap le sutb'alch'ich' chuqe' kin pitz' ri
ta'ob'alch'ich'.

Che ri kin nimarik kin loq' jun nu ret'et' re un chak.

Ri la'j nuxib'al kara chuqe' jun rech, rumal karaj kub'an chajinel.

In kin chomaj chi are' kub'an b'anal rikil teqne' kunanel.

Utz kuna'o ke ruk' le wati't che uch'upik q'ayes. Teqne' kub'an kunanel.

In chuqe' kuwaj kin b'an kunanel.

Kunanel kech awaj.

Ruk' ri nu ret'et' kinb'ek pa taq komon.

Kin pitz le ta'ob'al ri un ch'ich' are' kinopan choja.

Jasje' le kono le wikan Carlos.

Ri nu xib'al chuqe' ri in uj jalan wi.

Kuya'o kaqab'an xaq junam we kaqaj.



Le Raqan Tix Bernardo

Nab'e kanoq k'o Jun Raqan Tix ub'i' Bernardo.
Maj re che le nik'aj awaj chik.
Ri are' che sib'alaj nim, manimtaj ke'rilo japaskux
kub'an chike, tek'uri' katze'nik.

Jun mul are' ketz'an pa tijob'al kuk' ri erachi'l
alitomab' chuqe' alab'om, xu sik' jun ab'aj ri xu tyaq
chikij.



Ri ab'aj xub'an k'ax che u xikin ri Bur Cándido xu
resaj kik' chech. Ri ajtij Jirafina xub'an k'as ranima'
rumal la' xuto'. Ri Cándido koq'ik, ritix Bernardo xaq
katze'n che, are' kurowaj rib' che le ajtij.
—Sib'alaj puch' le Cándido —Kacha' k'ut.

Che ri jun q'ij chik sib'alaj kachaqi'j uchi'. Xbe' pa nima' che utijik ja'. Chila' enik'aj mazat ke etz'anik. Ri Bernardo sib'alaj ja' xutijo tek'uri' ruk' lu tza'm xu wupuj chikij. Ri k'in la'j mazat Gilberto xtzaqik pa le ja' retamtaj kamuxanik.

Ri Felipa, jun nima mazat kakuinik ka muxanik. Xu tyaq rib' pa le nima' xu to' che uresaxik.



Ri k'in Gilberto xuna' sib'alaj tew rumal wa' xu ya' ojratza'm che. Ri raqan tix Bernardo xaq katze'n chikech le emazat.

Jun aq'ab'ib'al ri Bernardo tajin kutij q'ayes cho uwosaq. Xik'oj chuxukut jun q'ayes k'o sib'alaj k'ix che. Bernardo man xu ril taj ri k'ix xe nak'i'k cho rechaq chuqe' che raqan. Bernardo xu koj uchuq'ab' che uresaxik, manxkwin taj rumal ri uraqan keopantaj cho rechaq.



Te'k'uri' xt'uyi'k xe' jun che' xchapple'j oq'ej.
Tek'uri' xepe' pu ranima' xb'inik che uta'yik
taq'ob.' Pa ri b'e xu uriko le mazat, are' xe rilo xu
raq uchi' chike:
—¡Mazat, chinito' chib'ana' taq'ob'! sib'alaj ek'ax
we k'ix ri'.

Le mazat xkib'ij che:

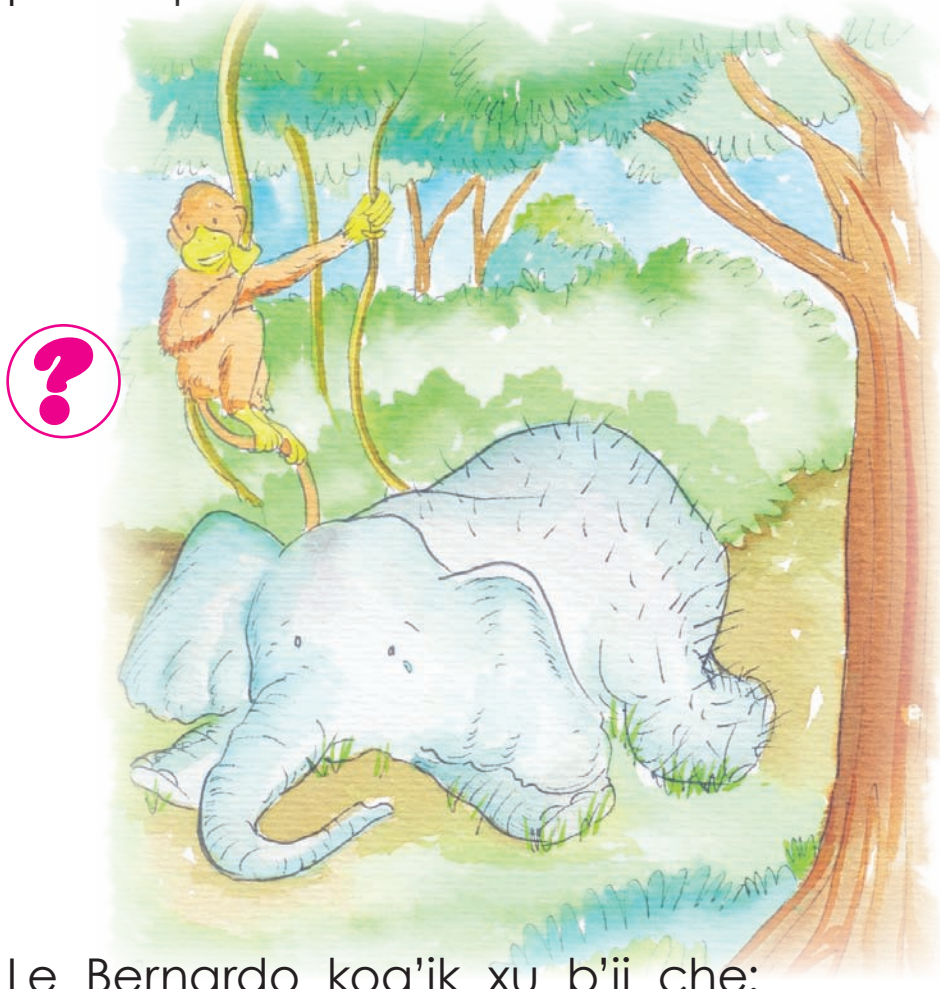
—Katqato' taj rumal xa k'yaq pa le nima' ri k'in
la'j Gilberto , karaj xjiq'ik , rumal wa' k'o ojratza'm
che. Kawe'tamaj k'ut chi man utz taj kab'an
yoq'oj chuqe' xaq ka tze'j le nik'ajj chik.
Ri k'in a Bernardo, kab'isonik, xuchiqib'a' ujolom
xb'e pa ri b'e.

Tek'uri' xu riq ri erechi'l rech tijob'al. Xu ta' taq'ob' chike, chuge' maj xkajtaj. Koyowal chech rumal ri xub'an che ri buur Cándido. Jun mul chik xu chiqib'a' rujolom xb'e pari be'.



Are' ri Bernardo kajilowik, jun ati't k'oy kutyaq' rib' pwi taq ri che'. Utarane'm xu rilo ronojel ri kak'ulmatajik. Are' ri ati't K'oy nim uno'jib'al. Xtak'ik choch ri Bernardo xub'ij che:

—Kawilo nimalaj raqan tix, xa b'an k'ax chuge' saq katze'j le nik'aj. Rumal la' man kakajtaj kat kito'o. Ri in, ronojel xin wilo, katin to'o we qas kawe'tamaj chuge' qas kab'ano kyeb' taqanik pa ri qak'aslemal.



Le Bernardo koq'ik xu b'ij che:

—Je', kinb'ano ronojel ri kab'ij chwe nima unojib'al K'oy, chab'ana' k'ut jun taq'ob' che uresaxik ri k'ix chwe.

—Ri kyeb' taqanem aere' wa' xub'ij ri nima unojub'al k'oy—. We man kawaj taj kab'an k'ax chawe, chuge' ri at mankab'an taj k'ax chikech. Chuge' kat tob'anik rech chuge' ri are' katkito'o are' rajawaxik chawe.

Tekuri' le k'oy xu to' che ri esaxik le k'ix chech xu kunjaj.



Kamik kaki'ko'tik katz'anik kuk' konojel ri erachi'l rech tijob'al chuqe' kuto' konojel. Chuqe' le esanik ruk' ri epape.

We kajaw kin kwinik kinoq'ik



Jun mul xin kanaj kanoq pu urachoch nu
ch'uti'nch'aq' Lidia.

Ri nu Tat xuk'ambik' le nu nan pa ja kununel.

Rumal kak'oji'k ri nu chaq'.

Xkik'amb'ik pa jun ch'ich'.

—Sib'alaj yowab' —kekib'ij.

Maja' keb'ek ri nu tat xub'ij chwe:

—Si's, man ka toq' taj,

kanataj chawe chi le achyab' man koq' taj.

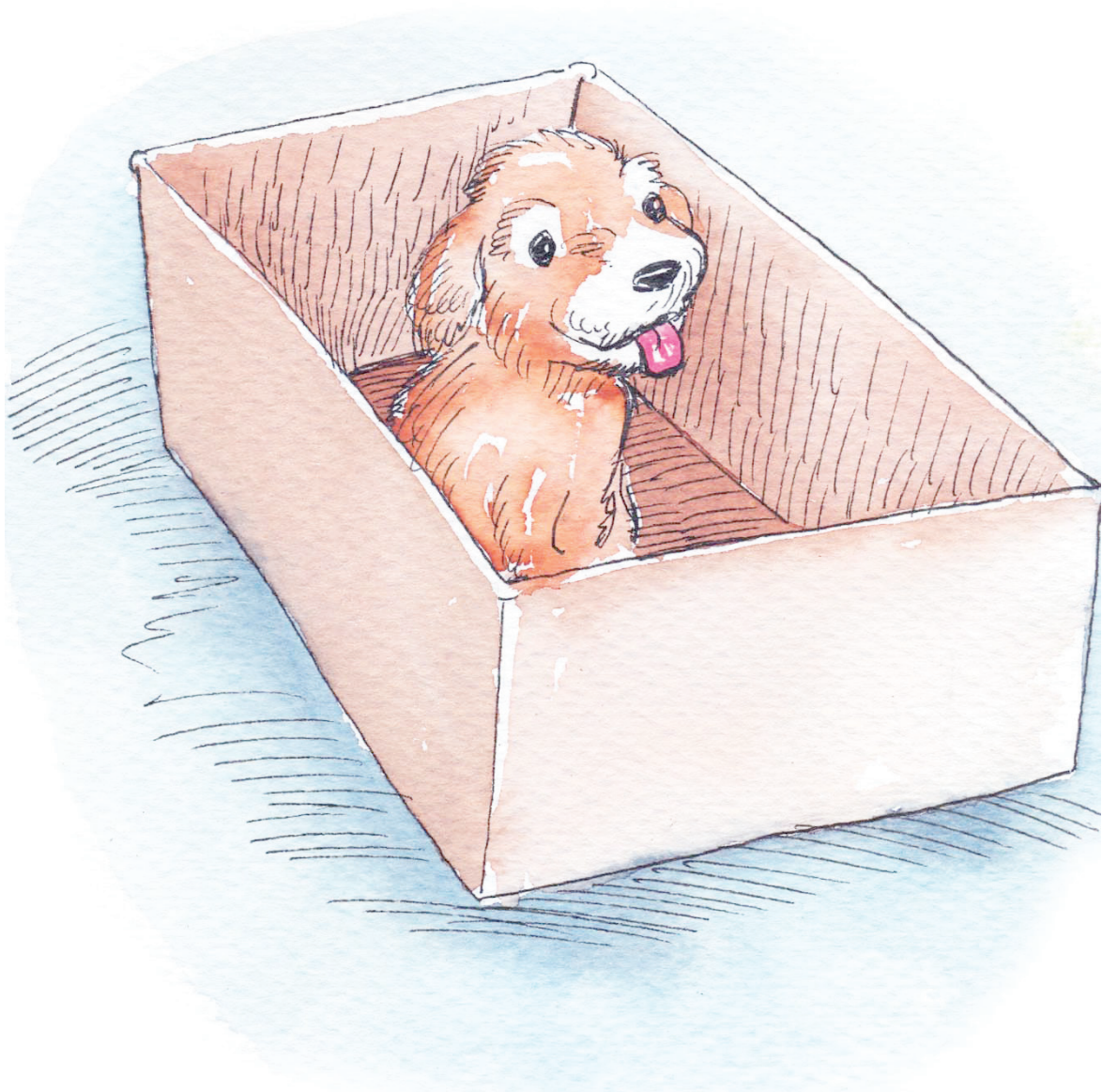
Xu nu q'aluj.

Xtz'apitaj nu qul.



Lidia xunuk'amb'ik pa tijob'al.
 Xub'ij jutz'it che le ajtijonel.
 Ri ajtij xu un chapo xu un k'amb'ik chupan ri tijob'al.
 Man utz taj xin na'o.

Are' xin tzalijloq , xin wa' ruk' Lidia.
 Teri' xu nu k'amb'ik choja.
 —K'o jun nu sipanik xub'ij chwe.
 Cho le ja k'o jun kaxon rech xajab'
 Chupam kwi jun la'j tz'i'.



Ri alaj tz'i' sib'alaj katyonik.
—Jasche katani' taj, xin ta' che.
—Kub'isoj lu nan chuge' le rechalal, xub'ij chwe.
Awech at, rech kat rechilaj.

Tek'uri' xuj wa'qatok.
Ri Lidia xu solij ru rechi'l ali Juana.
Chuchi' le rachoch k'o ri tat Tun.
T'uyul pa jun tem.
Koq'ik.



—Jasche koq'ik xin ta' che ri Lidia.
—Xa' rumal kyeb' oxib' q'ij xkam nan Berta
—xub'ij chwe.
Koq'ik xa rumal kab'isonik.

Aare' katzijon ruk' Juana,
in xin kanaj kanoq cho ja.
Kinto le ala'j taq ak' ke'ch'iwinik chirij le ki nan
Le patax kech'iwinain chirij le ki nan.
Le la'j taq me's keka'n ¡miau miau! Le kinan kuya'
le ki wa.
Xu le un tz'i' kuxlanik.



Are' xuj tzalij loq xuj q'atan cho jun k'ayb'al.
Jun tata' sib'alaj ko katze'nik.
K'o uwa'l uwech che ub'oq'och.
—Jasche koq'ik xin ta' che ri Lidia.
—Koq' rumal tze' —xub'ij chwe.



Che le jun q'ij chik, pa le tijob'al jun ak'al
xtzaqik.
Choloch'op lu ch'ek.
Sib'alaj xoq'ik.
—Jache koq'ik xcha' María.
—Koq' rumal ri k'axk'olal —xu b'ij le ajtij.





Are' xinopan choja xin tzijoj che ri Lidia.
 Xin b'ij che: —Ri in chuje' kuwaj kin oq'ik.
 Are' xinuq'aluj xu b'ij chwe.
 —Chatoq'oq a Si's, we kawaj
 Laj utz xin na'o.

Maja' kin warik ri Lidia xu sik'ij uwech jujun taq
 tzijob'elil chwe.
 K'atek'uri' xin war kanoq.

Xopan ri sábadó.
 Man kin ne'taj pa tijob'al.
 Xin kanaj kanoq che etz'anem ruk le un tz'i'.
 Ri Lidia xu un sik'ij xub'ij chwe:
 —Tasa'j a Si's kamik qas katoq'ik.

Are xin jaq ri uchi' ja xin wil ri nu Nan ruk' ri
nu chaq'.

Xin q'aluj xin oq'ik.

—Jasche katoq'ik Si's, Xcha' chwe ri Lidia

—Xa rumal kin ki'ko'tik kin oq'ik —xin b'ij che.

Ri nuchaq' qoq' chuqe.

Ri nu Tat kub'ij:

—¿Jasche koq'ik?

—Koq'ik rumal kanumik —kub'ij ri nu Nan.

—No, kacha' ri nu Tat —koq' la' xa rumal
sib'alaj puch'.





Are kanimarik kin k'ut choch.
 Utz la' koq'ik are' kab'isonik.
 Utz la' koq'ik are kataqik ku jox rib'
 Utz la' koq'ik are katze'nik.
 Chuqe' we kaki'ko'tik.

Are' kamajij usik'ixik' uwowuj

Ojer kanoq konojel ri k'itaq ajaw e q'ako',
Rumal la' k'o k'axk'olal chikixo'l.

Sib'alaj kech'ojinik are' kekitzaq jun ki xik'. Kekib'ij
che are' le kachi'l keleq'anik.

Chuqe' le kinan kuxach le ala'jtaq nitz' awaj,
chuqe' le ala'jtaq taq awaj man kekiriqtachik le
ki sok.



Jun mul rin nan patax xu tzopo ri tat patax are'
ketz'an ruk' ralk'wa'l.

Puk'u'x are' chi are' jun xik'. Jun mul chik ri nan xik'
xusach ri usok.

Xunim rib' pa ri usok ri jun joj le xpe uroyowal.

Jun mul ri nan tukur xul jun uchomanik.

—Chaqata' che ri qanan uwachulew kuya' chaqe k'i taq qawech jacha tane' le k'otz'i'j k'i taq ki wech.

Utz ri' xcha' ri qanan uwachulew, we ki b'an le kin b'ij chiwe: maj jun kati'ta'tik chuge man jun chik kach'o'jinik, chuge' kixb'ixonik che utyoxik.

Are' le Xik xb'in chikech konojel le xub'ij ri qanan uwachulew.





—¡Kin b'ij chiwe iwonojel ri etz'ikin! K'o mulin ib' ruk' le qanan uwachulew wuqub'ix pa k'achelaj, rech kuk'exrib' qawech. Jela' kuraq uchi' le xik are' karapinik.

Ri taq awaj waqib' q'ij xkichomaj jas je kiwach kekaj. Are' xopan ri nimalaj q'ij xkimululejkib'ruk' ri qanan uwachulew.

Ri ch'ok are' nab'e xuk'am uq'ab'.

—Kuwaj kinb'an q'eq ruk' jujun taq nu xik' ruk' uraxab'alil kaj karep q'winik cho le q'ij.

Ri qanan uwachulew xu chap utukb'al xu tz'ajo, are' ri nik'aj tz'ikin chik kekib'ij chikixo'l che je'l ke petik ri uwech xu to.



Ri k'el are' ukab':

—Ri in kuwaj kinsoq' la che saq, che rax chuge' che q'an pa ronojel ri nu ch'akul.

Le maq'uq' xqe'tik, xu to:

—In kuwaj kamanjij la pa nu jolom kopan pa nu nima je' jun raxq'an nu wech ka chuplinik cho ri q'ij. Ka soq' la che q'eq ruk' saq chuge' kyaq cho nu k'u'x.

Le amaq'uq' sib'alaj je'l kapetik. Are' ri taq awaj xkilo kiraq kichi', ¡Chat rapinoq , chab'ana' jun nimalaj rapinem xkib'ij che!

Ri Q'anil xqe'tik:

—Je'l kin wil le saqil, kuwajtane' jerink'o jun uraq'apunik q'ij, chintz'aja' la che q'an.



Le K'elesu koq'ik xopanik:

—Rech le nik'aj awaj kinkilo kuwaj kintz'aj la ruk ronojel ri uwech ri je'l kepetik.

Nojimal ri k'isb'al taq awaj xeq'atan pu q'ab' ri qanan Uwachulew.

Are' xk'is ronojel ri tz'ajb'al kiwech chuge' konojel ri taq awaj je'l kekina' ri k'ak' taq katz'yaq, ri qanan Uwachulew xu mulij ronojel ri jastaq re xtzalij pa rachoch.

—¡Chinweye'j la, chin weye'j la, b'anala jun taq'ob'! —Kuraq uchi'- k'a maj'a ri in. Sib'alaj naj in k'wi, xin b'eyetajik che nu petik. In chuge' kawaj kin k'ex nu wech.

Ri qanan Uwachulew xu ka'yej xub'an k'ax ranima'.

—Man k'otachiwuk' ri k'exb'al wech, xk'isik.

—Le tz'unun kab'isonik xtzalijik —xa chi utz wi kape'tik ri q'ako'j nu wech xu b'ij.

—Cha weye'j na xu b'ij le qanan Uwachulew,

— K'o na jub'iq' q'an pa nu tukb'al.



Le tz'unun kaki'ko'tik aninaq xqe'tik . Le qanan Uwachulew xu ch'aqab'a' lu tz'ajb'al xchiqi'q kamek'ek'ik xu soq'o che q'an chunaqaj utza'm.

Are' ri qanan uwachulew xu k'iso sib'alaj
kaki'ko'tik. Ri taq awaj je'l kepetik are' ke rapinik,
maj chi jun kach'o'jinik. Konojel ri taq awaj xe
b'ixonik rech kytyoxij che le qanan uwachulew.

Jujunal jalanwi le ki b'ix. Xaq je' wi ke'b'ixonik
konojel aq'b'ib'al keki'kotisaj ri uwachulew.



**Jecha' le k'itaq awaj, uj k'i qab'anik
chuqe' kuj kwiniq kaki'kotisaj ri uwachulew.**

Bibliografía

1. Código de la niñez la juventud, Congreso de la República de Guatemala.
2. Convención sobre los derechos de la Niñez, Guatemala - UNICEF. 1990.
3. Comisión Nacional del Discapacitado, CONADI, 2004.
4. Derechos del Niño, UNICEF, 2005.
5. <http://www.bibliotecasvirtuales.com/biblioteca/Obrasdeautoranonimo/PopoIVuh/PopoIVuh>
6. <http://www.Tzijob'elilspardormir.com/infantiles>
7. <http://www.curriculumassociates.com>
8. <http://www.enTzijob'elils.com/>
9. <http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles>
10. <http://www.teacher.scholastic.com>
11. <http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/>
12. La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. <http://guerrapublishing.com>
13. Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007.
14. Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente.
15. Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004.

